

**ENQUETE DE SUIVI / EVALUATION**  
**DU PROJET "TRANSFERT DE TECHNOLOGIE AUX AGRICULTEURS (PTTA)"**  
**FINANCE PAR LA BANQUE INTERAMERICAINE DE DEVELOPPEMENT (BID) ET LE PROGRAMME**  
**GLOBAL POUR L'AGRICULTURE ET LA SECURITE ALIMENTAIRE (GAFSP) EN HAITI**

**MANUEL DE L'AGENT DE TERRAIN**

Votre nom : .....

Votre numéro d'enquêteur : .....

## Table des Matières

1	Présentation .....	6
1.1	Cadre général d'intervention .....	6
1.2	Objectifs et but de l'enquête .....	6
2	Instructions aux Enquêteurs .....	6
2.1	La fonction d'Enquêteur .....	6
A.	Rôle de l'Enquêteur .....	6
B.	Principales tâches de l'enquêteur .....	7
2.2	Procédures Générales de terrain .....	7
A.	Les préparatifs .....	7
B.	Planification et procédures de contrôle de la qualité des données.....	7
2.3	Procédures générales des entretiens .....	9
A.	Préparation pour l'entretien .....	9
B.	Etablissement d'une bonne relation enquêteur-enquêté .....	9
C.	Introduction chez le ménage.....	9
D.	Réponses aux questions les plus fréquentes .....	11
2.4	Procédures d'interrogation .....	11
A.	Façon de poser les questions.....	11
B.	Respect de l'ordre des questions.....	11
C.	Transition entre deux sections du questionnaire .....	12
D.	Maintenir une bonne relation interpersonnelle avec le répondant.....	12
E.	Approfondir au besoin certaines questions .....	12
F.	Mettre fin à l'entretien .....	13
2.5	Règles de bonne conduite.....	13
3	Le questionnaire d'enquête .....	15
	SECTION A : INFORMATIONS SUR LE MENAGE .....	16
	SECTION B : INFORMATIONS SUR LES MEMBRES DU MENAGE .....	17
	SECTION C : AGRICULTURE .....	19
	SECTION D : PEPINIERES PERDUES .....	42
	SECTION E : POTAGER/JARDIN DE COURS .....	43
	SECTION F: VULGARISATION AGRICOLE & AUTRES FORMATIONS.....	44
	SECTION H : INFORMATIONS SUR LE LOGEMENT .....	45
	SECTION K: ACCES A LA FINANCE.....	48
	SECTION L: SECURITE ALIMENTAIRE .....	51
	SECTION P: CONFIANCE ET VALEURS.....	55
	SECTION Q: PTTA.....	62

### **Avant Propos**

Ce manuel constitue un guide pour l'Enquêteur pour réaliser la collecte des données dans le cadre de l'enquête de Suivi du « Programme de Transfert de Technologie aux Agriculteurs (PTTA) ». Il fournit à l'Enquêteur un ensemble de techniques réalistes et conseils judicieux lui permettant de faire face à la réalité du terrain dans lequel il travaille. En outre, ce manuel fait le point sur la structure et les concepts clés des instruments d'enquête et procure à l'Agent un ensemble de protocoles régissant son travail de collecte de conduite d'entretien et d'enregistrement des données.

Pour permettre à l'Enquêteur de s'approprier de toutes ces connaissances, PSE tient une session de formation avec le personnel de terrain chargé de mener les opérations de collecte dans le cadre du PTTA. Il revient à ces Agents de maîtriser l'ensemble du contenu de ce manuel et de s'en servir au mieux pour réussir la collecte et obtenir des données de haute qualité conformément aux exigences de la PSE, du commanditaire et de l'éthique.

Les Agents doivent se référer à ce guide chaque fois qu'ils ont un/des doute(s) sur la conduite à avoir par rapport à l'enquête, à une question ou pour tout autre chose. Si ce manuel n'apporte pas de réponse satisfaisante, les Agents devront s'adresser soit directement, soit par téléphone à tout membre de l'équipe de coordination de l'enquête.

Cet exemplaire papier est un guide personnel. Les Agents ne doivent pas hésiter à rajouter à la main tout ce qui semble nécessaire à une bonne compréhension du questionnaire.

## Définitions opérationnelles de quelques concepts

**Arrosoir** : ustensile fait pour arroser.

**Association de producteurs** : Groupement de producteurs visant à défendre un point de vue ou des intérêts communs dans leurs activités de production.

**Bon/ Cheque** : Coupons permettant d'obtenir des prestations ou des services payés d'avance ou non.

**Campagne agricole** : Période de référence pour analyser une/des exploitation(s) agricole(s)

**Chef d'exploitation** : Personne ayant le plus d'autorité dans la prise des décisions concernant la/les parcelles exploitées par le ménage.

**Chef de ménage** : Personne ayant le plus d'autorité dans la prise des décisions concernant le ménage et reconnue comme telle par tous les membres du ménage.

**ATTENTION** : Le Chef d'exploitation et le Chef de ménage ne sont pas nécessairement les mêmes personnes ! Il faut bien distinguer qui prend les décisions pour le ménage (chef de ménage) et qui prend les décisions pour les parcelles exploitées par le ménage (chef d'exploitation).

**Canal d'irrigation** : Voie d'eau artificielle publique ou privée permettant la circulation de l'eau. Il peut être en terre battue (s'il est tout juste creusé dans la terre) ou maçonné (s'il est construit en maçonnerie par exemple en ciment).

**Citerne** : Aménagement, généralement souterrain, destiné à la collecte des eaux de pluie et à leur rétention afin d'en permettre une utilisation régulière, quotidienne (le plus souvent domestique) ou exceptionnelle en cas de sécheresse ou d'incendie.

**Contrat** : Engagement écrit entre deux ou plusieurs personnes.

**Culture** : Production végétale tirée de l'exploitation de la terre.

**Culture annuelle** : Culture dont la durée de vie (de la semence à la récolte et mort de la plante) est de moins de 12 mois.

**Cultures associées** : Ensemble de cultures produites en même temps (mélangées) sur une même parcelle.

**Culture simple** : Culture cultivée sans être associée à aucune autre.

**Culture individuelle** : Culture composant les cultures associées.

**Culture pérenne** : Culture dont la durée de vie (de la semence à la mort) peut s'étaler sur plusieurs années

**Culture simple/pure** : Culture produite de manière exclusive sur une superficie donnée (non associée à d'autres cultures)

**Enquête de ligne de base** : L'enquête de ligne de base permet de décrire les caractéristiques et comportements d'une population cible avant l'intervention d'un programme/projet. Elle permet d'établir un ensemble d'indicateurs qui seront suivis pendant la vie du programme/projet pour en mesurer a posteriori ses impacts.

**Exploitation agricole** : Unité de production agricole.

**Famille** : Ensemble de personnes ayant des liens de parenté (de sang) pouvant, ou non, habiter le même logement.

**Fournisseur** : Personne ou entreprise qui fournit des marchandises (par exemple des intrants agricoles)

**Gouvernement central** : Représentants du gouvernement national, incluant le président, les ministres et le parlement, et les administrations associées.

**Gouvernement local** : Représentants des collectivités territoriales, (par exemple les maires, CASEC, ASEC).

**Irrigation** : Opération consistant à apporter artificiellement de l'eau à des végétaux cultivés pour en augmenter la production. Il en existe plusieurs types :

- **Irrigation par aspersion** : technique d'irrigation par laquelle l'eau est apportée aux plantes sous la forme d'une pluie artificielle (par exemple au moyen de +++).
- **Irrigation goutte à goutte, ou micro-irrigation, ou encore « irrigation localisée »** : technique consistant à distribuer l'eau par un réseau de canalisations sous faible pression, apportant l'eau à un voisinage immédiat des plantes cultivées. On utilise généralement des petits tubes perforés.
- **Irrigation gravitaire** : Elle consiste à arroser les cultures en faisant ruisseler l'eau à la surface du sol par un canal ou un gros tube (pipeline).

**Lac** : Etendue d'eau entourée de terre dont la profondeur, la superficie ou le volume sont suffisants pour provoquer un dépôt de sédiments.

**Lac ou retenues collinaires** : Ouvrages de rétention d'eau qui sont remplis par les eaux de surface et de ruissellement. Elles peuvent être assimilées à des micro-barrages.

**Madame Sarah** : ce sont des commerçantes qui achètent les denrées agricoles, généralement sur le champ des producteurs, pour les revendre au marché.

**MARNDR** : (Ministère de l'Agriculture, des Ressources Naturelles et du Développement Rural). Organe du gouvernement national chargé de coordonner et développer les activités agricoles du pays.

**Ménage** : Ensemble de personnes vivant sous un même toit, partageant au moins repas, et reconnaissant l'autorité d'une même personne appelée le chef du ménage. Les membres d'un ménage n'ont pas forcément des liens de sang entre eux.

**ONG (Organisation non-gouvernementale) / Organisation internationale** : organisations développant et gérant des interventions d'aide au développement.

**Parcelle** : Morceau de terre d'un seul tenant, appartenant à un ou plusieurs propriétaire(s), utilisée pour une activité donnée de production agricole.

**Pompe** : Appareil, pouvant être manuel ou mécanique, servant à aspirer ou à refouler un liquide. .

**Puits à eau** : résultat d'un terrassement vertical, mécanisé (par forage, etc.) ou manuel, permettant l'exploitation d'une nappe d'eau souterraine. L'eau peut être remontée au niveau du sol grâce à un seau ou une pompe.

**Question à choix simple** : Question à laquelle une seule réponse est donnée (et enregistrée par l'enquêteur).

**Question à réponse multiple** : Question à laquelle une ou plusieurs réponses peuvent être données (et enregistrées par l'enquêteur).

**Ravine** : Torrent ou cours d'eau passager résultant de fortes chutes de pluie et dont le lit est creusé dans des reliefs escarpés.

**Repiquage à un pied** : passage d'une culture de la pépinière au champ à raison d'une plantule par poquet.

**Repiquage à trois pieds** : passage d'une culture de la pépinière au champ à raison de trois plantules par poquet.

**Repiquage en ligne** : mise en terre d'une culture en alignant les plantules et en gardant un même espace entre eux.

**Saison agricole d'une culture** : Période allant de la semence à la récolte pour une culture donnée.

**Semence** : Graines, ou autres organes de reproduction (bulbes, tubercules...), choisies pour être semées

## 1 Présentation

### 1.1 Cadre général d'intervention

Le Ministère de l'Agriculture des Ressources Naturelles et du Développement Rural (MARNDR) haïtien a conçu et mis en œuvre le projet PTTA, financé par la Banque Interaméricaine de Développement (BID) et le Programme Mondial pour l'Agriculture et la Sécurité Alimentaire (GAFSP). L'objectif principal de ce projet est d'augmenter les revenus des producteurs agricoles en facilitant leur accès à des technologies améliorées. Pour atteindre ces objectifs, le projet distribue aux fermiers des bons (vouchers) qui sont ensuite échangés contre un ensemble de biens et services nécessaires à l'adoption de pratiques agricoles plus productives.

Le projet PTTA vise à fournir tous les outils nécessaires pour faciliter la transition de 30 000 ménages d'une agriculture de subsistance à une agriculture intensive au travers de la distribution de ces différents paquets techniques. Ces paquets contiennent un ensemble de bons qui permettent au producteur bénéficiaire de faire l'acquisition de tous les intrants nécessaires pour améliorer le rendement d'une certaine culture donnée. Les producteurs choisissent la culture pour laquelle ils reçoivent des aides parmi un ensemble d'options définies par les gestionnaires du programme pour chaque zone. Bien que les paquets techniques diffèrent selon la culture choisie, la plupart contiennent des bons échangeables contre des articles tels que des semences améliorées, des fertilisants, de la main d'œuvre et des services de développement agricole. Le projet est mis en œuvre durant 3-4 années à partir de la fin-2013 jusqu'en 2017. Il est implanté dans 10 communes du Nord et du Nord-Est. Dans les zones de Ferrier et Ouanaminthe, il distribue des paquets techniques pour la culture de riz. Une firme, appelée opérateur de services (OPS), est chargée de la mise en œuvre du programme sur le terrain.

### 1.2 Objectifs et but de l'enquête

Une Evaluation d'Impact est conduite afin de mesurer les effets à court et moyen terme du PTTA sur trois (3) ensemble de résultats et comportements des producteurs:

1. Leur sécurité alimentaire,
2. Leurs revenus agricoles,
3. Leur productivité agricole.

Pour cette évaluation d'impact, des enquêtes par questionnaires sont réalisées auprès d'un échantillon d'exploitants agricoles enregistrés par l'OPS. Ces enquêtes visent à recueillir des informations sur les conditions de vie des bénéficiaires et les effets du programme PTTA.

Une enquête de Ligne de Base a été conduite en décembre 2013 et a collecté des données auprès d'environ 550 ménages exploitants agricoles producteurs de riz. Ces exploitants sont répartis dans les deux sections communales suivantes de la commune de Ferrier et de Ouanaminthe :

1. Haut-Maribahoux
2. Bas-Maribahoux

Une première enquête de suivi auprès de l'échantillon a été réalisée en novembre 2014. Cette enquête a permis d'obtenir des informations sur les expériences des producteurs avec les interventions de développement agricoles, leurs valeurs, et leurs perceptions du programme PTTA. Une deuxième enquête a été réalisée en février 2015 afin d'évaluer les résultats et situations des producteurs ayant ou non bénéficié du programme PTTA. Les informations collectées couvrent l'ensemble des activités agricoles des producteurs, leur niveau de vie, et leur expérience avec le programme. Une troisième enquête de suivi doit se tenir en août 2015.

## 2 Instructions aux Enquêteurs

### 2.1 La fonction d'Enquêteur

#### A. Rôle de l'Enquêteur

Le travail de l'Enquêteur est l'élément clef de la collecte des données. C'est l'enquêteur qui fournit au statisticien et aux autres spécialistes engagés dans l'étude, la principale matière première nécessaire pour produire les résultats pouvant aider à la prise des meilleures décisions possibles. Ainsi, le succès ou l'échec de l'enquête dépend de la qualité des informations recueillies par l'Enquêteur. S'il parvient à collecter des données de bonne qualité, alors il aura rempli pleinement sa mission et permis la réussite de l'étude des impacts du programme et des situations des producteurs. Autrement, il aura contribué à un gaspillage de temps, d'argent, et pire encore, à une analyse erronée de la situation effective des groupes visés par le programme et des mesures à prendre.

Aussi, il est essentiel que l'Enquêteur comprenne clairement l'importance de son rôle et s'applique à respecter les consignes fournies par PSE dans ce manuel et lors de la session de formation. Cela lui permettra de bien assimiler que la seule et unique façon pour l'Enquêteur de fournir un travail de qualité est de faire son travail avec honnêteté et sens de responsabilité.

## **B. Principales tâches de l'enquêteur**

L'Enquêteur collectera des informations auprès des ménages pré-sélectionnés et enquêtés pendant l'enquête de base. Il aura la responsabilité d'administrer la majeure partie du questionnaire d'enquête au chef d'exploitation. Le chef d'exploitation correspond à la personne ayant le plus d'autorité dans la prise de décision concernant la/les parcelles du ménage. Dans la majorité des cas, le chef d'exploitation est également le chef de ménage. Cependant comme cela n'est pas toujours le cas, il est important que tous les enquêteurs soient capables de faire la distinction entre les deux.

L'Enquêteur devra:

- Signer le contrat de consultation;
- S'assurer d'avoir à sa disposition l'ensemble de matériels de travail prévus et que tous ces matériels sont en ordre;
- Etudier soigneusement son Manuel d'instructions et s'y référer systématiquement autant de fois qu'il s'avère nécessaire ;
- Maîtriser parfaitement le contenu et la structure du questionnaire de l'enquête de suivi / évaluation de mi-parcours du programme PTTA de façon à en faire une bonne administration chez les ménages concernés ;
- Réaliser ou compléter, dans les délais impartis, toutes les activités relatives aux opérations de collecte de données conformément aux instructions de PSE et aux normes de qualité et d'éthique généralement admises ;
- Remplir les questionnaires avec soin et selon les instructions reçues de PSE ;
- Respecter scrupuleusement toutes les consignes de terrain communiquées lors de la formation de façon à mettre l'enquêté dans le meilleur état d'esprit psychologique pour répondre aux questions et obtenir de celui-ci les informations les plus fiables et les appréciations les plus indépendantes possibles, et collecter toutes les informations conformément aux instructions fournies par PSE ;
- Consulter son superviseur autant de fois que c'est nécessaire en vue de résoudre d'éventuels problèmes de terrain ;
- Remplir tout formulaire de suivi à la demande de PSE.

## **2.2 Procédures Générales de terrain**

### **A. Les préparatifs**

Avant d'aller sur le terrain, l'Enquêteur est tenu de vérifier tous les matériels que lui a confiés PSE pour l'exécution de son travail, et s'assurer d'avoir à sa disposition tout ce qui est nécessaire pour administrer le questionnaire dans les meilleures conditions.

Ces matériels sont:

- La carte d'identification fournie par PSE;
- Une tablette numérique ;
- Le manuel d'instructions aux Enquêteurs ;
- Une fiche de suivi de la collecte;
- Un imperméable (raincoat), des stylos (bleu et vert), un cahier.

Les enquêteurs devront apporter un sac à dos personnel chaque jour d'enquête afin de transporter leur matériel.

### **B. Planification et procédures de contrôle de la qualité des données**

#### **Chef d'équipe (ou superviseur) :**

Au sein de chaque équipe, le chef d'équipe organise le travail pour que les données d'enquête soient recueillies selon les procédures établies et dans les délais prévus. Il porte la responsabilité de la bonne réalisation de l'enquête au sein de son équipe ainsi que de la qualité des questionnaires remplis et remis à l'équipe de coordination.

Il assure l'organisation, la planification, la réalisation et le contrôle de qualité des données collectées durant les entretiens pour tous les membres de son équipe.

Il gère toute la logistique de son équipe (transport, planification, matériels) dans un esprit d'anticipation et de proaction. Il contacte les répondants par téléphone les jours précédant la date d'enquête, prend des rendez-vous et vérifie la localisation du ménage à l'avance, et suggère si nécessaire des modifications du planning, notamment lorsque des ménages sont localisés dans des habitations différentes que celles qui figurent sur les listes.

Il met tout en œuvre pour que son équipe soit en mesure de respecter le calendrier prévu et validé par l'équipe de coordination ;

Il prend part à l'enquête auprès des ménages en tant qu'enquêteur à chaque fois que cela s'avère possible et nécessaire pour le respect du planning.

Il remplit à nouveau lui-même les questionnaires à chaque fois que lui ou un membre de l'équipe de supervision ou de coordination émet un doute sur la qualité d'un questionnaire.

Il respecte les instructions et les lignes directrices émanant de l'équipe de coordination.

Il respecte et fait respecter par les membres de son équipe le code de bonne conduite des enquêteurs.

Il respecte scrupuleusement toutes les instructions détaillées dans le manuel des enquêteurs et exposées au cours de la formation des enquêteurs, et est responsable de l'application de ces instructions par les membres de son équipe.

Il est garant en dernier ressort de la bonne réalisation de l'enquête par tous les membres de son équipe et de la qualité des questionnaires remplis. Il doit contrôler en personne tous ces questionnaires.

En cas de problème au sein de l'équipe, l'équipe de supervision et de coordination doit en être informée. Ensuite, si aucune solution n'est trouvée au sein de l'équipe, l'équipe de coordination et de supervision pourra intervenir et jouer le rôle de médiateur. Il est de la responsabilité du chef d'équipe de toujours veiller à informer l'équipe des problèmes au moment où ils surgissent, et de ne pas attendre le moment où ils constituent un blocage.

#### **Plan de travail de l'agent de terrain:**

Le plan de travail permet d'anticiper les problèmes avant qu'ils ne surviennent et de les prévenir de façon proactive.

Ce plan de travail sera établi par les superviseurs et comportera:

- un objectif précis (en nombre de ménages à enquêter) pour chaque jour de collecte. Pour cette enquête, il est prévu que les Enquêteurs conduisent deux à trois entretiens par jour de collecte, mais cet objectif pourra être ajusté par les superviseurs en fonction de la réalité du terrain, des conditions, et du temps nécessaire au remplissage d'un questionnaire.
- un calendrier de visites: les superviseurs planifieront les visites de terrain suivant une logique de proximité de résidence des producteurs à enquêter. Ce plan sera reproduit sur les Fiches d'identification des producteurs.

#### Enquêteurs :

- L'enquêteur s'engage à réaliser les enquêtes de façon fiable et sérieuse, dans tous les villages et dans tous les ménages prévus, en respectant le calendrier de l'enquête et en réalisant tous les questionnaires exigés par son chef d'équipe pour que l'équipe atteigne ses objectifs.
- Il est important de respecter le planning et les objectifs fixés pour l'équipe, mais il est également impératif de rester attentif à la qualité et à la fiabilité des données recueillies. Chaque questionnaire pourra faire l'objet de contrôles et de vérifications ; si la qualité des données n'est pas satisfaisante, les enquêteurs seront sanctionnés.
- Chaque équipe a la responsabilité d'enquêter les ménages déterminés à l'avance par l'équipe technique, sans remplacement possible.
- **Il est crucial de faire tous les efforts possibles pour que tous les ménages présélectionnés soient enquêtés, et que les enquêtes soient faites directement avec le chef de ménage et de l'exploitation, notamment pour les parties du questionnaire concernant l'activité agricole, et une femme du ménage pour les parties du questionnaire qui lui sont dédiées.**

#### **Les contrôles au moment de l'entretien:**

Cette procédure consiste à réviser le questionnaire rempli en vue de s'assurer de la bonne qualité du remplissage, et en particulier vérifier que toutes les questions qui devraient être posées l'ont été. Cette activité sera réalisée à la fin de chaque entretien par l'Enquêteur avant de prendre congé du répondant. L'Enquêteur doit également faire un contrôle global du questionnaire rempli, notamment concernant la cohérence des informations fournies. Le superviseur et l'équipe PSE feront un contrôle plus en profondeur et décideront si l'enquêteur aura besoin ou non de retourner chez le ménage.



**La vérification sur le terrain inclura :**

- La visite du superviseur pendant l'entretien afin de répondre à n'importe quelle question de l'enquêteur et confirmer que chaque enquêteur suit les consignes.
- La visite du superviseur auprès d'un échantillon aléatoire des ménages enquêtés afin de s'assurer de la validité des données et confirmer que chaque enquêteur suit les consignes.
- Des enregistrements audio de tous les entretiens, pour vérifier que toutes les questions ont été posées selon les consignes, et avec lesquels les questionnaires remplis seront comparés.
- L'examen de tous les questionnaires remplis par les superviseurs en vue de s'assurer que les renseignements sont complets et cohérents. Cela permettra d'identifier les questionnaires incomplets en distinguant ceux pour lesquels des questions n'ont pas été répondues de ceux pour lesquels des sections entières sont manquantes.
- Réalisation d'un compte-rendu quotidien par les superviseurs afin d'assurer un enregistrement des activités sur le terrain qui sera particulièrement utile pour documenter défauts de collectes de données ou anomalies dans le rapport final. Le compte-rendu sera également utile aux superviseurs comme un outil pour communiquer les problèmes rencontrés par les enquêteurs sur le terrain lors de la collecte des données et les manquements aux procédures de collecte.

**2.3 Procédures générales des entretiens**

**A. Préparation pour l'entretien**

Avant de démarrer la collecte de données par les entretiens, l'enquêteur doit obligatoirement:

- Revoir son manuel d'instructions;
- Relire le questionnaire d'enquête afin de:
  - se familiariser avec les sections devant être couvertes, ainsi que leur structure ;
  - se familiariser le plus possible avec le libellé des questions et les modalités des réponses;
  - se familiariser avec les filtres et les sauts du questionnaire ;
  - comprendre parfaitement l'information à obtenir et être capable d'utiliser le questionnaire facilement et de façon efficace pour ne pas perdre la confiance et la coopération du répondant.

**B. Etablissement d'une bonne relation enquêteur-enquêté**

Une bonne relation entre l'enquêteur et l'enquêté, est la clef du succès de l'entretien. En effet, si l'enquêteur a l'air de manquer d'intérêt ou d'être hostile, l'enquêté répondra de la même manière et pourra décider de ne pas coopérer. L'enquêté devra se sentir à l'aise pour parler librement et fournir toute l'information désirée. Pour produire ce résultat, l'enquêteur doit être convaincant tout en gardant sa neutralité. Il lui faut, en outre, faire preuve de politesse en écoutant l'enquêté attentivement quand il donne une réponse.

L'enquêteur réalisera ses visites à une heure qui, selon toute vraisemblance, conviendrait au mieux à l'enquêté. Il doit également éviter de commencer ou de poursuivre l'entretien en présence d'une tierce personne sans le consentement du répondant. Chaque présence d'un tiers qui n'est pas membre du ménage doit être évitée par tous les moyens. La présence d'un tiers constitue une violation du caractère confidentiel des informations collectées.

Néanmoins, il ne faut pas donner la mauvaise impression d'avoir quelque chose à cacher. Ainsi, si la personne tierce semble curieuse au sujet de l'enquêté, l'enquêteur aura la courtoisie de s'introduire à celle-ci de la même façon qu'il l'avait fait pour l'enquêté et lui expliquer l'objectif de l'enquête et l'obligation qui lui est faite de veiller au respect du principe de confidentialité dans son travail.

**C. Introduction chez le ménage**

Lorsqu'il visite un ménage, l'Enquêteur prend contact avec le chef d'exploitation (la personne cible). En cas d'indisponibilité temporaire du chef d'exploitation, l'enquêteur doit s'informer de l'heure à laquelle il peut revenir.

Le répondant-cible pour la plus grande partie du questionnaire est le chef d'exploitation. Cependant, pour une section concernant les dépenses et la sécurité alimentaire, le répondant cible est une femme du ménage.

Si pour certaines questions la personne intéressée n'est pas en mesure de répondre, elle pourra être aidée par certains membres de son ménage ; dans tous les cas, l'enquêteur devra s'assurer que le répondant a connaissance des informations à collecter. De plus, il veillera à bien **reporter les répondants à la fin de chaque section**, tels que définis plus loin dans ce manuel.

La présence de personnes extérieures au ménage pendant l'entretien peut vous empêcher d'obtenir des réponses franches et honnêtes de la part des répondants. Par conséquent, il est essentiel que l'entretien soit conduit en privé et que toutes les questions reçoivent des réponses de membres du ménage exclusivement. L'enquêteur devra s'assurer que tous les répondants sont bien des **membres du ménage** et que leur nombre est réduit. Si des personnes extérieures au ménage viennent participer à l'entretien, l'enquêteur a l'obligation d'arrêter l'entretien pendant quelques minutes, le temps de convaincre ces personnes de s'éloigner de manière à ne pas entendre ce qui se dit entre les répondants et l'enquêteur et à ne pas leur suggérer de réponse.

Cependant, s'il s'avère nécessaire de faire intervenir une autre personne pour aider à la compréhension (par exemple en cas d'un chef d'exploitation muet), il est essentiel de le noter dans les observations et de justifier la raison de leur présence. Excepté ces cas où la présence de personnes extérieures au ménage est nécessaire à l'administration du questionnaire, aucune raison ne pourra justifier la présence de ces personnes.

Toutefois, si certaines personnes assistent à l'entretien, même sans répondre aux questions, et ce malgré tous vos efforts pour réduire leur présence au minimum, il est très important de le reporter à la fin de chaque section.

Si le chef d'exploitation n'est pas présent, l'enquêteur, avec l'aide de superviseur, doit reprogrammer sa visite, et tout faire pour que le chef d'exploitation puisse être mobilisé dans le temps. Le superviseur devra reporter clairement les raisons des difficultés rencontrées, et inscrire les différentes visites effectuées dans sa fiche de suivi.

Si, après 3 visites et malgré tous les efforts, le chef d'exploitation ne peut être mobilisé durant la période de l'enquête, l'enquêteur devra sélectionner un répondant parmi les autres membres du ménage, en prenant soin de choisir la personne qui prend les décisions agricoles du ménage en l'absence du chef. Il peut par exemple s'agir du conjoint, ou du fils aîné du chef de ménage, selon les cas. Il faudra pour cela que cette personne soit au moins tout aussi bien informée sur l'exploitation agricole du ménage que le chef d'exploitation lui-même. Dans tous les cas, il faudra préciser en observation :

- pourquoi le chef de ménage n'a pas pu être mobilisé
- comment le ou les répondant(s) ont été sélectionnés pour répondre à l'enquête à la place du chef d'exploitation.

L'équipe technique se chargera de vérifier la validité des raisons pour lesquelles le chef d'exploitation n'aura pas pu être enquêté.

De même, si la personne en charge de la confection des repas dans le ménage (dans la grande majorité des cas, une femme, par exemple l'épouse du chef d'exploitation), n'est pas disponible pour répondre à la section sur la sécurité alimentaire, il faudra revisiter le ménage pour administrer la partie concernée du questionnaire, à un autre moment. Si elle est absente du village pour plusieurs jours et qu'elle ne peut être retrouvée dans un village avoisinant, il faudra administrer la partie concernée du questionnaire à la personne en charge de la préparation des repas en son absence. Le code de la personne répondant à ces questions doit être inscrit à la fin de chaque section correspondante.

Une fois le répondant identifié et disponible, l'enquêteur doit se présenter par la formule suivante :

(Modèle de Présentation)

**En créole :**

**Bonjour Mesye/Madam,**

*Mwen rele ....., map travay pou Ekòl Ekonomi Pari (PSE). Enstitisyon sila ap fè yon etid sou pwogram ki pote èd bay agrikiltè yo nan zòn sa. Etid sa konsène eksperyans ou fè avèk pwogram kap bay èd pou agrikilti ak eksperyans ou gen avèk òganizasyon ki la pou jere pwogram sa yo. W'ap patisipe nan ankèt sa si ou vle. Patipasyon ou pral pèmèt nou konnen pi byen kòman yo distribiye èd pou agrikilti nan zòn nan, enfòmasyon ou ap bay nou yo ap sèvi sèlman pou konprann èd sa yo.*

*Eske ou dakò pou patisipe ak nou nan etid sila ?*

**En français :**

**Bonjour monsieur, madame,**

*Je m'appelle ....., je travaille pour l'Ecole d'Economie de Paris (PSE). PSE conduit une étude sur les programmes de soutien aux agriculteurs dans cette zone. Cette étude concerne votre expérience avec les programmes pour l'agriculture et les organisations en charge de ces programmes. Votre participation à cette enquête est volontaire. Votre participation va nous permettre de mieux comprendre le fonctionnement des aides à l'agriculture dans la zone, et les informations que vous allez nous fournir serviront uniquement à l'étude de ces aides.*

*Êtes-vous d'accord pour participer à cette étude ?*

## **D. Réponses aux questions les plus fréquentes**

Répondez franchement aux questions de l'enquêté. Avant d'accepter d'être interrogé, l'enquêté peut vous poser quelques questions concernant l'enquête ou la façon dont il ou elle a été sélectionné(e) pour être enquêté(e). Soyez direct et aimable quand vous répondez. L'enquêté peut également s'inquiéter de la durée de l'entretien. Donnez-lui des réponses claires. Ayez toujours sur vous votre carte d'identité, votre badge et n'hésitez pas à les présenter sur simple demande de vos interlocuteurs.

### **2.3.D.1 Question 1. Qu'est PSE et quel est son rôle?**

**Réponse:** PSE, Ecole d'Economie De Paris (ou Paris School of Economics en anglais), est une institution universitaire française. *Elle conduit des études, souvent au moyen d'enquêtes, d'interventions économiques, notamment pour le développement agricole. Les enquêtes visent à obtenir des informations objectives et fiables nécessaires pour comprendre les effets des politiques et aider les autorités des secteurs public et privé à prendre des décisions dans ce domaine. PSE travaille avec la Banque Mondiale pour l'étude des programmes agricoles à Haïti.*

### **2.3.D.2 Question 2. Que voulez-vous savoir?**

**Réponse:** *Avec votre bienveillante collaboration, je voudrais m'asseoir avec vous en vue d'obtenir des informations sur les activités des membres du ménage, les activités agricoles que vous avez réalisées au cours des 12 derniers mois, et les conditions de vie du ménage.*

### **2.3.D.3 Question 3. Allez-vous communiquer les informations que je vais vous donner à d'autres personnes ou organisations?**

**Réponse:** Toutes les informations que vous allez me donner resteront confidentielles et ne seront utilisées qu'à des fins purement statistiques, c'est-à-dire pour examiner les situations de groupes de producteurs. Elles ne seront pas utilisées pour étudier les situations individuelles de chaque répondant.

### **2.3.D.4 Question 4. A quoi serviront les informations que je vais vous donner ? Qu'est ce que cela va me rapporter?**

**Réponse:** *Cette enquête nous permettra d'avoir une compréhension précise de l'agriculture et de la situation socio-économique actuelle des exploitants de la zone, et de mesurer son évolution dans le temps. Les informations recueillies permettront aux responsables de mieux comprendre l'environnement socio-économique de la région et de prendre les meilleures décisions pour le secteur agricole. Ainsi, votre pleine et entière collaboration est essentielle au succès de cette enquête.*

## **2.4 Procédures d'interrogation**

### **A. Façon de poser les questions**

L'Enquêteur doit poser chaque question de la même façon à chaque personne interrogée et permettre à chacune de bien comprendre la question avant qu'elle ne réponde. Ainsi, au moment d'administrer le questionnaire, l'Enquêteur doit lire les questions exactement telles qu'elles sont formulées dans le questionnaire de façon à éviter toute confusion dans leur sens.

Si l'enquêté affirme ne pas comprendre une question, a une réaction qui traduit une incompréhension ou fournit une réponse visiblement inappropriée, l'Enquêteur doit répéter la question telle quelle au répondant et lui laisser le temps d'y répondre. Dans ce cas, si, après s'être vu posé la question plusieurs fois, le répondant fournit la même réponse, l'enquêteur enregistre la réponse de l'enquêté. Sinon, il devra approfondir la question de façon à obtenir une réponse appropriée (voir ci-dessous).

En outre, l'enquêteur évitera de montrer le questionnaire au répondant ou lui suggérer une réponse. Car, un tel comportement risque d'influencer le répondant et introduit un biais dans sa réponse. De la même manière, il ne devra absolument éviter de suggérer des réponses aux répondants. Si la réponse de l'enquêté n'est pas pertinente, ne l'aidez pas en disant quelque chose comme « Je suppose que vous voulez dire que...N'est-ce pas ? », car ils seront alors très fréquemment d'accord avec l'interprétation donnée de leur réponse, même si celle-ci ne correspond pas à la réalité de leur situation. L'agent devra plutôt approfondir la question de façon à ce que les répondants déterminent eux-mêmes la réponse pertinente.

L'agent doit lire et poser toutes les questions ; si l'enquêteur croit déjà connaître la réponse, par exemple en utilisant les informations données dans les réponses précédentes, il est impératif de néanmoins vérifier cette information.

### **B. Respect de l'ordre des questions**

L'ordre des questions a été soigneusement étudié et présenté de manière à faciliter l'entretien. L'enquêteur doit respecter scrupuleusement l'ordre des questions tout au long du questionnaire.

### **C. Transition entre deux sections du questionnaire**

Avant d'entamer une nouvelle section ou passer à une nouvelle partie du questionnaire, l'Enquêteur doit faire une petite introduction pour éviter une transition trop brusque. L'enquêteur peut s'inspirer du titre de section ou de partie dans le questionnaire d'enquête pour utiliser une courte phrase de transition, par exemple : «*Maintenant, parlons de ...*», « A présent, nous allons aborder... » ou encore « A présent, les questions que je vais vous poser concernent ... ».

### **D. Maintenir une bonne relation interpersonnelle avec le répondant**

Gardez le contact visuel avec le répondant. L'Enquêteur ne devra jamais perdre de vue le chef d'exploitation au moment où celui-ci lui parle ou l'écoute. Si l'Enquêteur se focalise uniquement sur le questionnaire d'enquête, certaines réactions de l'enquêté lui échapperont. Ainsi, un enquêteur qui ne maîtrise pas suffisamment son questionnaire ne sera généralement pas attentif au moment de l'entretien.

Etablir et conserver une bonne relation interpersonnelle avec le répondant est crucial pour l'enquête. L'agent doit toujours être engagé dans la discussion.

La réponse doit toujours refléter ce que dit le répondant. L'agent ne doit montrer aucune réaction que le répondant pourrait interpréter comme un accord ou un désaccord à ses réponses. Il ne doit donner aucun signal suggérant qu'une réponse est correcte/incorrecte ou encore attendue. Si vous croyez que certaines informations sont incorrectes, vous pouvez reformuler la question, mais si le répondant persiste dans ses réponses, écrivez ce qu'il/elle dit.

L'agent n'est autorisé à ne communiquer aucun avis personnel au répondant. Cette interdiction tient pour tout ce qui concerne l'enquête et pour tout autre sujet.

### **E. Approfondir au besoin certaines questions**

L'Enquêteur a l'obligation de s'assurer que chaque réponse de l'enquêté correspond à la question qui lui a été posée. En cas de réponse incomplète ou non pertinente, l'Enquêteur a pour devoir de poser à nouveau la question au répondant par des techniques neutres et prudentes. C'est ce que l'on appelle l'approfondissement d'une question, qui n'est autre qu'une méthode de persuasion utilisée pour obtenir une réponse correcte.

L'approfondissement visera à :

- pousser le répondant à communiquer davantage, à clarifier ou à corriger sa réponse ou à s'expliquer.
- aider le répondant à se concentrer sur le contenu de l'entretien et l'empêcher de trop parler.

Pour approfondir une question, les techniques ci-dessous sont recommandées à l'enquêteur :

- Répéter la question telle qu'elle est écrite dans le questionnaire plusieurs fois et laisse un peu de temps à l'enquêté pour apporter une réponse ;
- Faire une pause en restant silencieux. Une pause, accompagnée d'un regard d'anticipation ou d'un signe de tête, donne le temps nécessaire au répondant pour organiser ses idées et clarifier sa position ;
- Répéter la réponse de l'enquêté. En le faisant, l'enquêteur aura le soin de garder un ton neutre et de ne pas changer le sens de la réponse ou de ne pas en suggérer une autre.
- Demander des éclaircissements. Dans ce cas, l'enquêteur peut dire au répondant qu'il n'a pas bien compris sa réponse et lui posera d'autres questions à caractère neutre, comme par exemple: Pourriez-vous m'expliquer davantage? Y a-t-il autre chose? Que voulez-vous dire par là? Toutefois, l'enquêteur ne doit pas abuser de cette technique car, le répondant peut se sentir sous-estimé.
- Si la réponse donnée par le répondant ne convient pas aux modalités de réponse prévues, l'agent peut approfondir la question afin de déterminer l'option qui convient mieux à la réponse du répondant.
- Pour les questions avec les Réponses numériques, si le répondant donne une fourchette de réponses au lieu d'un nombre comme réponse, l'agent doit approfondir la question en utilisant une fourchette de réponses possibles et en demandant au premier de choisir. Par exemple, un répondant indique qu'il a acheté une parcelle, il y a 20 à 30 années de cela, vous poursuivez en lui demandant : 'Etait-ce il y a plutôt 20 ou 30 ans?''.
- Pour les questions avec les réponses numériques, si le répondant ne donne aucune réponse, l'agent peut approfondir en donnant beaucoup d'option pouvant aider le répondant dans son choix, par exemple " l'avez vous achetée pendant les 5, les 10, les 20 ou les 30 dernières années ? ».

▪ **Cas d'une réponse «Je ne sais pas»**

Ne sait pas, Refus de répondre, Commentaires

- a) **“Ne sait pas”**: quoique nous permettions au répondant de dire qu'il/elle ne connaît pas la réponse, cette réponse devra être acceptée seulement comme un dernier recours. L'agent devra essayer de persuader votre interlocuteur à répondre; cependant, s'il/elle insiste qu'il/elle ne connaît pas la réponse à une question particulière, alors il poursuivra en utilisant le code indiqué pour « Ne sait pas ».

Une telle réponse peut avoir diverses significations. Ci-dessous, nous vous présentons les quatre (4) scénarios les plus probables ainsi que des propositions sur la façon de s'y prendre pour chacun d'eux :

- a. le répondant ne comprend pas la question : dans ce cas, l'enquêteur devra expliquer davantage le sens de la question au chef d'exploitation.
  - b. il cherche à gagner du temps pendant qu'il pense à la question. L'agent devra alors laisser un peu de temps à l'enquêteur pour pouvoir répondre à la question;
  - c. il pense que la question est trop intime et craint un jugement de valeur de la part de l'enquêteur. Dans ce cas, l'Enquêteur doit insister sur le fait que toutes les informations recueillies sont strictement confidentielles et qu'à la suite de la collecte elles seront isolées des noms et adresses des enquêtés.
  - d. Le répondant peut vraiment ne pas savoir la réponse. Alors, si en dépit d'approfondissements, l'enquête continue à dire: *je ne sais pas*, l'enquêteur inscrira le code propre à cette réponse -999) et n'insistera plus.
- b) **Refus**: Le répondant peut refuser de répondre à toute question. Il s'agit toutefois de minimiser le nombre de refus. Avant d'accepter un refus, l'agent devra d'abord rappeler au répondant que toutes les informations seront traitées de façon anonyme, et que personne n'aura accès à ses réponses. Si le répondant persiste à refuser, utilisez le code indiqué pour refuser de répondre.
- c) **Commentaires/Remarques**:
- a. Afin de laisser un commentaire, cliquez sur le crayon au dessus de la tablette, dans la partie supérieure de l'écran. Si c'est correctement fait, une boîte à message apparait avec un espace où vous pouvez laisser un message décrivant la situation. Après avoir tapé les commentaires, assurez-vous de les sauvegarder.
  - b. Les commentaires pourraient être utilisés pour des raisons diverses:
    - i. Rapporter des cas possibles dans lesquels la tablette n'a pas permis de capter exactement les réponses fournies par le répondant. Par exemple, si le répondant donne deux réponses possibles pour une question: remplissez avec celle que le répondant juge la plus importante et indiquez la deuxième réponse comme commentaire.
    - ii. Rapportez des circonstances spéciales ou événements survenu lors de la réalisation de l'enquête. Il y a un tas d'événements/ circonstances uniques qui peuvent survenir lors d'une enquête. Comme exemple, si l'enquête a été conduite dans l'après midi, et qu'il n'y avait pas suffisamment de lumière pour regarder le croquis, on peut prendre note de cette situation.
    - iii. Rapporter des commentaires généraux concernant l'enquête.

**F. Mettre fin à l'entretien**

A la fin de chaque entretien, l'Enquêteur devra:

- Informer le répondant que l'entretien est terminé et qu'il est en train de faire un contrôle.
- Prendre quelques minutes pour faire sur place un contrôle du questionnaire rempli en vue de s'assurer que tous les champs qui devraient être remplis l'ont effectivement été et sans omissions.
- Remercier le répondant pour sa coopération qui constitue un apport important pour la bonne marche de l'enquête.

**2.5 Règles de bonne conduite**

Les enquêteurs et superviseurs doivent suivre les principes suivants :

- Le respect de la personne de l'enquêté. ; *L'enquêteur devra être courtois, ne pas interrompre l'interlocuteur de façon impolie, laisser le temps de répondre.*
- Le respect du principe de consentement éclairé. Au début de l'enquête, l'enquêteur prendra soin d'expliquer au répondant le motif de sa venue, la nature de la collecte de données, le caractère confidentiel des données collectées, puis d'obtenir son adhésion et son

consentement. Il devra lui expliquer clairement que sa participation n'est pas obligatoire, et qu'il peut mettre fin à l'entretien à tout moment. L'enquête ne pourra commencer qu'après obtention du consentement du répondant. Si le répondant émet des interrogations ou des plaintes à la suite de l'enquête, l'enquêteur devra également lui fournir les informations de contact de l'équipe technique, qui lui seront distribuées avant le début de l'enquête.

- Eviter les comportements discriminatoires vis-à-vis de l'enquêté. L'enquêteur doit bien mesurer son langage et ne pas adopter d'attitudes qui pourraient être identifiées comme déplacées ou discriminatoires par rapport à la personne de l'enquêté.
- L'Enquêteur veillera scrupuleusement sa « tenue » dans le but de faciliter l'établissement d'une bonne relation avec l'enquêté.
- L'Enquêteur veillera également à mettre son téléphone en mode silencieux et à ne répondre en aucun cas au téléphone au cours d'un entretien. Mais il devra vérifier son téléphone à la fin de chaque entretien pour pouvoir rappeler dans le cas où un membre de l'équipe l'avait appelé durant l'entretien.
- Le respect du principe de confidentialité des informations recueillies. Il est formellement interdit à l'enquêteur de divulguer à une tierce personne des informations relatives à un ménage enquêté. De même les réponses d'un membre du ménage ne doivent pas être communiquées à un autre membre. Il revient à l'Enquêteur de mettre en confiance le répondant en lui garantissant l'utilisation des données collectées de manière globale et à des fins purement statistiques.
- Adopter une attitude « neutre » vis-à-vis de l'enquêté. L'Enquêteur ne doit jamais influencer le répondant durant l'entretien. Ainsi, il doit éviter de communiquer de l'approbation ou la désapprobation. En principe, la neutralité garantit que si un autre enquêteur posait les mêmes questions à cet enquêté, il aurait obtenu les mêmes réponses.
- En cas de réponse ambiguë de la part du répondant, l'enquêteur ne doit pas essayer d'interpréter ou d'expliquer ce que le répondant aurait voulu dire. Cela pourrait introduire des biais dans les réponses fournies.
- Ne rien promettre au répondant en contrepartie de son acceptation. L'Enquêteur ne doit en aucun cas donner l'impression que l'entretien va déboucher sur un gain matériel. Il doit expliquer que l'objectif de l'enquête est de permettre une meilleure compréhension de l'environnement socio-économique et de l'agriculture dans la zone, et souligner ainsi le rôle important du répondant dans ce processus.
- L'enquêteur n'est pas autorisé à répondre à des questions que les enquêtés pourraient poser au sujet du PTTA ou de tout autre programme. Dans le cas où les enquêtés auraient des questions, l'enquêteur se doit de les écrire et de les transmettre à l'équipe de coordination de l'enquête. Il doit exprimer clairement aux ménages enquêtés qu'il travaille uniquement pour le compte de PSE dans un objectif de recherche.
- L'enquêteur s'engage à respecter scrupuleusement toutes les instructions détaillées dans le manuel des enquêteurs et exposées au cours de la formation des enquêteurs.
- L'enquêteur s'engage à respecter les instructions et les lignes directrices émanant de l'équipe de coordination et de son superviseur.

De plus, il est strictement interdit aux enquêteurs et superviseurs de :

- Communiquer à toute autre personne étrangère à l'opération les renseignements recueillis lors de la collecte, ou d'en faire un sujet de commentaire ;
- Communiquer à un membre du ménage les renseignements recueillis lors de la collecte auprès d'un autre membre, ou d'en faire un sujet de commentaire ;
- Montrer les documents de collecte à toute autre personne étrangère à l'opération ;
- Déléguer ses fonctions d'agent enquêteur à une autre personne ne faisant pas partie de l'équipe ;
- Se faire accompagner et aider dans son travail par d'autres personnes sans autorisation spéciale des responsables de l'enquête ;
- Effectuer un autre travail durant le processus de collecte de données ;
- Demander à la population des renseignements qui ne figurent pas sur le questionnaire ;
- Modifier ou inventer l'information donnée par les enquêtés ;

- Procéder à des activités extra-professionnelles (commerce, publicité, ...);
- Exiger/donner des cadeaux, faire pression sur les enquêtés, ou leur faire des promesses pour les inciter à répondre;
- Parler de politique nationale ou internationale avec les habitants des villages enquêtés;
- Pratiquer une activité médicale/paramédicale, faire de l'éducation à la santé ou dispenser des conseils;
- Consommer des boissons alcoolisées ou autres substances hallucinogènes durant les périodes de collecte des données;
- Consommer des médicaments stimulants durant cette période;
- Avoir des relations sexuelles avec des membres des équipes, ou avec les habitants des villages enquêtés;

**Tout manquement à ces règles sera sévèrement sanctionné.**

### 3 Le questionnaire d'enquête

Maîtriser le questionnaire est une condition indispensable et préalable pour réaliser une bonne opération de collecte de données sur le terrain. Car cela facilite son administration et rassure l'enquêté sur l'habileté de l'Enquêteur à bien faire son travail.

**Question:** Quand est-ce qu'un enquêteur maîtrise bien son questionnaire d'enquête?

**Réponse:** un enquêteur maîtrise son questionnaire d'enquête lorsqu'il connaît ces trois aspects du questionnaire:

1. **La structure du questionnaire** c'est-à-dire, l'enquêteur a une bonne compréhension de l'organisation globale (Section A, B, C...; Partie I, II, III...; etc.) et partielle<sup>1</sup> (pour chaque **Section** ou **Partie**, comprendre l'organisation, la codification des questions et modalités de réponse, l'architecture des tableaux, format d'enregistrement des informations à recueillir, etc.) du questionnaire;
2. **Le contenu du questionnaire** à savoir, l'enquêteur comprend parfaitement, pour chaque Section/Partie/Rubrique du questionnaire, le sens de chaque question qui est posée (pour mieux aider l'enquêté à comprendre la question) ainsi que celui de chaque modalité de réponse associée à la question (afin de savoir quelle modalité de réponse exprime le mieux la réponse fournie par l'enquêté).
3. **La logique du questionnaire** à savoir, les liens ou relations existant entre les différentes questions et les réponses. Ces liens sont matérialisés dans le questionnaire à travers le programme des tablettes, qui vous indiquera directement quelles questions posées. Néanmoins, il est important que l'enquêteur comprenne la logique de l'ordre des questions à poser, comme expliqué dans le manuel et pendant la formation.

Le questionnaire est structuré en "**Sections**" distinctes. Chaque Section regroupe un nombre de champs ou questions.

Les périodes de références :

#### **Les derniers 7 jours :**

- on se réfère aux 7 derniers jours complets sans inclure le jour actuel. Cela signifie que si l'enquête a lieu par exemple un mercredi, les 7 derniers jours correspondent à la semaine précédent le mercredi, jusqu'à la veille, mardi.

#### **Les derniers 30 jours :**

- on se réfère aux 30 derniers jours complets sans inclure le jour actuel. Cela signifie que si l'enquête a lieu par exemple un 15 février, les 30 derniers jours s'étendent du 15 janvier à la veille (le 14 février).

#### **Les derniers 12 mois:**

- on se réfère au mois complet, donc sans inclure le mois en cours. Cela signifie que si l'enquête a lieu par exemple un 15 février, les 12 derniers mois de février 2014 à janvier 2015.

---

<sup>1</sup> se réfère à l'organisation d'une Section ou d'une Partie.

## SECTION A : INFORMATIONS SUR LE MENAGE

### SEKSYON A : ENFOMASYON SOU MENAJ LA

La **Section A** regroupe les informations sur l'identification du chef d'exploitation, et du répondant. Dans la majorité des cas, le répondant sera le chef d'exploitation lui-même.

Ces données seront pré-remplies sur les tablettes mais devront être vérifiées au début de l'entretien.

On vérifie d'abord que le répondant est bien le chef d'exploitation.

**A\_ischef : Est-ce que le répondant est le chef de l'exploitation?**

*A\_ischef : Eske moun kap reponn nan se li ki met te a?*

**A2\_alt\_reason : Raison pour laquelle vous avez interrogé une autre personne que le/la chef de l'exploitation?**

*A2\_alt\_reason : Ki rezon ki fè ou te pale ak yon lòt moun ki pa chèf eksplwatasyon an?*

Cette question est posée uniquement si, malgré tous les efforts déployés et l'intervention du superviseur, le chef d'exploitation ne peut être mobilisé dans le temps de l'enquête. Dans ce cas, l'enquêteur pose la question au répondant (une personne ayant une connaissance de l'exploitation du ménage au moins tout aussi importante que le chef d'exploitation lui-même) tout en se référant au chef d'exploitation.

**ENQUETEUR: Avant de continuer, vous devez impérativement vérifier cette raison avec votre superviseur et le coordinateur de terrain. Vous ne devez en aucun cas poursuivre le questionnaire sans avoir l'accord du superviseur.**

**Dans les cas exceptionnels où le répondant n'est pas le chef d'exploitation, on demande les informations suivantes sur le répondant.**

**A\_alt\_relation : Quel est le lien de parenté entre le répondant suppléant et le chef de l'exploitation ?**

*Kisa lòt moun kap reponn nan ye pou chèf eksplwatasyon an?*

**A\_alt\_nom : Nom (Siyati) du répondant suppléant**

*Siyati lot moun kap reponn nan*

**A\_alt\_prenom : Prénom du répondant suppléant**

*Non lòt moun kap reponn nan*

**A\_alt\_usage : Nom d'usage répondant suppléant**

*Ti non jwèt lòt moun kap reponn nan*

**A\_alt\_sex : Sexe du répondant suppléant**

*Sèks lòt moun kap reponn nan*

**A\_alt\_birthyear: Année de naissance du répondant suppléant**

*Ane lòt moun kap reponn nan te fèt*

**A\_alt\_CIN/NIF/passeport\_has : Est-ce que le répondant a un CIN/NIF/passeport?**

*Eske lòt moun kap reponn nan genyen CIN/NIF/passeport?*

**A\_alt\_CIN/NIF/passeport : CIN/NIF/passeport du répondant suppléant**

*CIN/NIF/passeport moun kap reponn nan*

**A\_alt\_tel : Numéro téléphone du répondant suppléant**

*Nimewo telefòn moun kap reponn nan*

Même si la personne répondant au questionnaire n'est pas le/la chef de l'exploitation, vous devez vérifier les informations suivantes. Nous allons prendre les informations sur le répondant suppléant après avoir pris les informations sur le chef de l'exploitation.

**A\_chef\_full : CHEF DE L'EXPLOITATION Nom complet (bon nom):**

*A\_chef\_full*



**A\_chef\_nick : CHEF DE L'EXPLOITATION Nom d'usage:**

*A\_chef\_nick : CHEF EKSPLWATASYON ti non jwèt:*

**A\_chef\_sex : CHEF DE L'EXPLOITATION SEXE**

*A\_chef\_sex : Sèks CHEF EKSPLWATASYON*

**A\_chef\_birthyear : CHEF DE L'EXPLOITATION ANNEE DE NAISSANCE \${birthyear\_old}. Est-ce correct ?**

*A\_chef\_birthyear : Dat CHEF EKSPLWATASYON an te fèt*

**A\_chef\_CIN/A\_chef\_NIF/A\_chef\_PASSPORT : CHEF D'EXPLOITATION CIN, NIF et PASSEPORT**

*A\_chef\_CIN/NIF/PASSPORT: CIN/NIF/PASPO CHEF EKSPLWATASYON*

Vous devez absolument confirmer ou enregistrer au moins un numéro d'identification du chef d'exploitation. Si ce n'est pas le cas, cette note vous le rappelle :

**Vous n'avez enregistré aucun numéro d'identification. Veuillez retourner aux questions correspondantes et renseigner le CIN, le NIF ou le numéro de passeport.**

**A\_chef\_tel: CHEF DE L'EXPLOITATION Numéro de téléphone**

On demande ensuite la section communale, l'habitation et l'adresse exacte ou un point de repère physique pour l'adresse du ménage.

On enregistre si besoin est jusqu'à deux numéros de téléphone supplémentaires pour les membres du ménage pour pouvoir contacter ceux-ci dans le futur.

On enregistre également un contact EN DEHORS du ménage et son numéro de téléphone si TOUS LES MEMBRES ADULTES du ménage seront injoignables dans le futur.

## **SECTION B : INFORMATIONS SUR LES MEMBRES DU MENAGE**

*SEKSYON B : IDANTIFIKASYON AK ENFOMASYON SOU TOUT MOUN KI NAN MENAJ LA*

La section B se focalise sur les données sociodémographiques concernant chaque membre du ménage. Les questions concernent le lien de parenté entre les différents membres du ménage, leur âge, sexe et d'autres informations.

C'est dans cette section que seront recensés tous les membres du ménage. Il est donc essentiel de n'oublier aucune personne. **Il s'agit d'inclure la totalité des membres du ménage.**

### Définition du ménage :

Un ménage est défini comme étant un groupe de personnes, apparentées ou non, qui vivent ensemble sous le même toit ou dans la même concession et qui mettent en commun tout ou partie de leurs ressources pour subvenir à leurs besoins essentiels, notamment le logement et la nourriture. Ces personnes, appelées membres du ménage, reconnaissent l'autorité d'une seule et même personne, le chef de ménage (CM).

Pour être considéré comme membre du ménage, une personne doit avoir résidé dans le ménage au moins 3 mois au cours des 12 derniers mois. On compte aussi comme membres du ménage les individus qui sont entrés dans le ménage depuis moins de 3 mois (par naissance, mariage ou migration) mais qui ont l'intention de rester.

### *Questions section B.*

Il faut s'assurer que le répondant identifie bien la personne que l'on considère et qu'il n'y a pas de confusion avec un autre membre.

Première étape : on vérifie si les membres du ménage qui étaient présents lors des précédentes enquêtes font partie du ménage. Si la réponse est non, il faut déterminer la raison. Dans le cas d'un décès ou d'un départ, il faut renseigner la date.

B1\_1

**Est-ce que \${old\_name} fait actuellement partie de ce ménage?**

Eske \${old\_name} fè pati moun kay la nan moman sa yo?

B1\_2

**Pourquoi \${old\_name} ne fait pas partie du ménage?**

Pouki \${old\_name} pa fè pati moun kay la?

Les trois questions suivantes concernent les personnes qui ont quitté le ménage.

B1\_3

**Quel mois \${old\_name} a-t-il/elle quitté le ménage ?**

Nan ki mwa \${old\_name} te kite kay la?

B1\_4

**Quelle année a-t-il/elle quitté le ménage ?**

Nan ki ane \${old\_name} te kite kay la?

B1\_5

**Où est-il/elle parti/e ?**

Ki kote li ale?

Les deux questions suivantes concernent les personnes qui sont décédées.

death\_month

**Quel mois \${old\_name} est-il/elle décédé/e ?**

Nan ki mwa \${old\_name} mouri?

death\_year

**Quelle année \${old\_name} est-il/elle décédé/e ?**

Nan ki ane \${old\_name} mouri?

Deuxième étape : on complète la liste en demandant combien de personnes supplémentaires vivent dans le ménage et sont à ajouter à la liste précédente ; si ce nombre est différent de 0, il faut inscrire les noms complets des personnes supplémentaires.

Ensuite, on demande qui est le chef de ménage. Le chef de ménage est la personne reconnue comme telle par tous les membres du ménage. Le lien de parenté doit obligatoirement être établi par rapport au "Chef de ménage".

Enfin, on s'assure que le chef d'exploitation (qui peut être différent du chef de ménage) figure bien sur la liste des membres du ménage. Sinon, il faudra l'ajouter. Dans le cas où le répondant n'est pas le chef d'exploitation, il faudra vérifier que le répondant figure lui aussi sur la liste des membres du ménage et dans le cas contraire, l'ajouter.

Pour chaque membre du ménage ainsi que pour les personnes qui ne font plus partie du ménage suite à un décès ou un départ, on pose les questions suivantes :

B3\_2

**[membre du ménage]: Quel est son sexe ?**

[membre du ménage]: ki sèks li?

B3\_3

**[membre du ménage]: Quel est son âge?**

[membre du ménage]: ki laj li?

Notez que l'âge de la personne est celui de son dernier anniversaire. Par exemple, pour un enfant de 6 mois, notez « 0 ». C'est la même chose pour un enfant de 9 mois. Si le répondant ne connaît pas l'âge des membres du ménage, insistez pour qu'ils donnent un âge approximatif. Pour cela, il est possible de procéder de deux façons : situer la date de la naissance de la personne en utilisant des dates-clefs historiques, ou bien essayer de demander l'âge de la personne par tranches de dix ans, puis de préciser ce chiffre.

On ne demande pas l'âge des personnes décédées.

B3\_3\_adult

**[membre du ménage] Est-ce un adulte ?**

[membre du ménage] Est-ce un adulte ?

Si la personne refuse de renseigner l'âge d'un membre du ménage, ou ne le connaît pas, on demande tout de même si ce membre est un adulte ou non. Un adulte est défini comme une personne de plus de 18 ans.

B3\_5

**[membre du ménage]: Quel est son lien de parenté avec le chef de ménage ?**

[membre du ménage]: kisa li ye pou chéf kay la ?

B3\_5\_other

**Quel autre lien de parenté ?**

Di ki lot ?

B3\_new

**[membre du ménage]: Depuis quand fait-il/elle partie du ménage ?**

[membre du ménage]: Depi kilè li fè pati moun kay la?

B3\_6

**[membre du ménage]: Peut-il/elle lire une lettre ou un petit texte ?**

[membre du ménage]: Eske li ka li yon lèt oubyen ekri yon ti tèks?

Cette question peut être délicate et le répondant peut éprouver de la gêne à y répondre, que ce soit pour lui ou pour d'autres membres du ménage. C'est pourquoi il est essentiel de privilégier une relation de confiance entre la personne interrogée et vous-même : il faut à tout prix éviter la présence d'autres personnes pendant l'entretien.

B3\_7

**[membre du ménage]: Est-ce qu'il/elle est allé travailler en République dominicaine entre décembre 2014 et août 2015 ?**

[membre du ménage]: Eske li te travay an Repiblik Dominikèn soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

B3\_7\_1

**[membre du ménage]: Est-ce qu'il/elle a travaillé en tant que main d'œuvre agricole en République dominicaine entre décembre 2014 et août 2015 ?**

[membre du ménage] : Eske li te travay kom ouvriye nan jaden an Repiblik Dominikèn soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

Si la personne est effectivement allée travailler en République dominicaine entre décembre 2014 et août 2015, on doit déterminer la durée qu'elle y a passée et sélectionner l'unité qui convient (jours, semaines ou mois). Si le répondant ne sait pas ou ne veut pas répondre, il faut entrer -888 ou -999 respectivement.

## **SECTION C : AGRICULTURE**

### **SEKSYON C AGRIKILT**

La Section C du questionnaire est cruciale. A elle seule, cette section occupe environ 50% du questionnaire. Elle comprend plusieurs "Parties" qui se complètent en vue d'obtenir un ensemble d'informations sur les parcelles de terres cultivées par les ménages de l'échantillon, le mode de tenure de ces parcelles, les différentes cultures plantées et récoltées, les ressources mobilisées (intrants, force de travail, irrigation) dans le processus de production de ces cultures ainsi que les revenus générés par celles-ci au cours de la campagne agricole allant du décembre 2014 à août 2015.

Avant d'enregistrer l'information sur les parcelles sur la tablette, vous allez dessiner plusieurs croquis figurant la localisation et les principales caractéristiques de des parcelles cultivées et/ou possédées par le ménage. Vous remplirez également un calendrier des cultures, et ferez des schémas des parcelles plantées.

### Croquis de l'exploitation (toutes les parcelles)

Cette section est particulièrement importante, car c'est la seule qui recense tous les champs, de manière exhaustive. Une grande partie du reste de l'enquête dépend de l'information obtenue dans la section C. Il est donc essentiel de n'oublier aucun champ et aucune des denrées cultivées sur ces champs.

Attention : il ne s'agit pas que des champs du chef d'exploitation, mais de tous les champs de tous les membres du ménage. Vous devrez veiller à bien vérifier que vous n'avez oublié aucun champ des autres membres du ménage. Si le répondant n'est pas en mesure de répondre aux questions concernant ces champs, il faudra appeler la personne concernée pour qu'elle puisse y répondre. Si cette personne n'est pas là, il faudra pendre rendez-vous avec elle pour pouvoir compléter toutes les informations concernant ces champs.

Commencez par relever les parcelles du ménage. Le croquis devra être utilisé pendant l'entretien comme référence pour le répondant et pour l'enquêteur. Il est donc très important que le répondant indique exactement où se trouvent les différentes parcelles sur le croquis. Pendant que l'enquêteur dessine le croquis, il devra consulter le répondant à chaque étape du tracé pour savoir où y faire figurer les parcelles et quelles informations noter. Il est probable que pour le répondant, il est initialement plus facile d'indiquer avec son bras les directions dans lesquelles on peut trouver les différentes parcelles - encouragez le répondant à procéder ainsi et utilisez ces informations pour tracer le croquis.

Vous commencerez par représenter sur le croquis la route, puis demanderez à l'enquêté d'indiquer sa maison, et tous les champs de son ménage. Pensez à numéroté les champs pour mieux vous y retrouver au moment de saisir les informations sur la tablette. Il faudra inclure sur le croquis les champs cultivés entre décembre 2014 et août 2015, à n'importe quel moment de la période. Il faut demander aussi les champs possédés mais non cultivés, et inclure le jardin de cours s'il y en a un (on considère qu'il y a un jardin de cours dès qu'il y a des arbres fruitiers, ou des bananes, ou des légumes, ou n'importe quel autre culture dans le jardin de la maison). Si le jardin de cours mesure plus de ½ talé, il doit être considéré comme un champ à part entière.

Il s'agit de répartir les champs en trois catégories :

- les parcelles sans cultures annuelles (SCA) : où aucune culture annuelle n'a été cultivée pendant la période
- les parcelles avec des cultures annuelles, mais qui n'ont pas été plantées entre décembre 2014 et août 2015. On appelle ces champs ou parcelles "en cours" (EC). C'est le cas par exemple d'un champ où l'on cultive du petit mil et des pois congo qui ont été plantés en octobre ou en novembre 2014, et qui sont récoltés en février 2015, et qui a ensuite été laissé en jachère.
- les parcelles avec des cultures annuelles qui ont été plantées entre décembre 2014 et août 2015. On appelle ces champs "plantés" (P). Lorsque le champ a été planté pendant la période, on ne considère que les cultures plantées.

**Date de plantation :** on considère ici que la date de plantation d'une culture est la date de repiquage, s'il y a eu repiquage, ou la date de semis, s'il n'y a pas eu de repiquage (semis direct).

Si du poireau a été semé en novembre 2014 et repiqué en décembre 2014, on le prend en compte dans la période. Si des tomates ont été semées en août 2015 mais seront repiquées en septembre 2015, **on ne les prend pas en compte dans la période.**

Une fois que sont représentés sur le croquis tous les champs de la période de décembre 2014 à août 2015, vérifiez que

- tous les champs représentés sur le croquis ont un nom et identifiant,
- vous avez indiqué la taille de chaque champ, la distance par rapport à la maison (en minutes),
- vous avez indiqué les lettres SCA, EC ou P, en fonction que le champ est "sans cultures annuelles", "avec des cultures annuelles en cours", ou "planté".

**Taille des parcelles :** Si le répondant n'est pas sûr de la taille ou de la distance, insister pour obtenir une estimation. Avoir une estimation, même imprécise, nous donne déjà des informations. Le répondant doit avoir une idée générale de la taille et du temps que cela lui prend d'aller au champ. Il s'agit d'enregistrer la surface totale de la parcelle, y compris les parties cultivées, non cultivées, laissées en jachère, données en métayage, etc.

**Si le répondant cultive 1,5 carreau, et a laissé 1,5 carreau en métayage à son voisin, il faut donc enregistrer une surface totale de 3 carreaux.**

**Temps des parcours :** Si le répondant a des difficultés pour estimer le temps, demandez-lui de réfléchir sur l'heure de départ habituelle de la maison et l'heure d'arrivée à la parcelle. Le temps doit être estimé en se basant sur les moyens de transport les plus communs. On ne doit pas compter chaque arrêt que le répondant aurait fait sur le chemin.

### Calendrier de cultures (parcelles EC et P)

En même temps que vous remplissez le croquis, vous devez remplir le calendrier des cultures annuelles.

Il faut renseigner TOUTES les cultures annuelles cultivées sur la parcelle pendant la période. Le calendrier doit vous AIDER à distinguer entre les cultures qui ont été plantées pendant la période et les cultures qui n'ont pas été plantées

Reportez pour toutes les parcelles EC et P :

- le nom de la parcelle
- le nom de la culture
- les dates de labourage, de semis (s'il y a lieu), de repiquage (s'il y a lieu) et de récolte (s'il y a lieu)
- une indication pour les associations de cultures : plusieurs cultures associées doivent être indiquées par un crochet ou une accolade qui les joint ensemble.

**Cultures simples, cultures associées et cultures individuelles :** on considère une culture "**simple**" quand une partie du champ lui est exclusivement réservée. Plusieurs cultures sont **associées** quand sur une même partie du champ, les plantations des unes et des autres sont entremêlées. Chaque culture composant un ensemble de cultures associées est appelée **culture individuelle**.

### Croquis de parcelles (parcelles P)

Sur les croquis de parcelles, vous devez dessiner la répartition des cultures sur les parcelles plantées. Vous devez également indiquer les surfaces dédiées à chaque association de cultures et à chaque culture simple. Il n'est pas nécessaire de dessiner précisément la manière dont les cultures sont associées. Il s'agit seulement d'indiquer les divisions de la parcelle s'il y en a.

Il s'agit de bien vérifier **quelles cultures sont associées et quelles cultures sont simples** - c'est très important pour la suite.

Plusieurs schémas peuvent être nécessaires pour une seule parcelle si plusieurs campagnes agricoles ont eu lieu entre décembre 2014 à août 2015. Par exemple, une culture de riz cultivée sur toute la parcelle jusqu'en mars, puis une division de la parcelle en deux, entre une culture simple de carotte et une culture associée de poireaux et piments.

Il faut dans tous les cas indiquer le nom de la parcelle et la période concernée s'il y a plusieurs dessins pour la même parcelle.

Tous les champs figurant sur le croquis (avec l'exception du jardin de cours s'il mesure moins de ½ talé) doivent être reportés dans la section C, en respectant les noms et identifiants donnés sur le croquis. Si un jardin de cours mesure moins de ½ talé, portez sur le croquis la mention « pas parcelle ». Les parcelles devront quant à elles comporter la mention « parcelle ».

Les questions concernent les champs du ménage entre décembre 2014 à août 2015. Les enquêtés pourront avoir tendance à répondre aux questions de manière générale et de parler des champs de 2015. Le rôle de l'enquêteur est de préciser que :

- les réponses concernent bien les champs du ménage enquêté, et non le village en général ;
- les réponses concernent la période décembre 2014 - août 2015 exclusivement, et non les mois suivants ou précédents.
- les réponses concernent ce qu'il s'est réellement déroulé pendant la campagne agricole, non ce qui se passe en moyenne chaque année.

Pour cela, il est important de bien préciser aux enquêtés qu'on cherche à inclure tous les champs qui ont été semés (pour les cultures annuelles) ou cultivés (pour les cultures pérennes) entre décembre 2014 à août 2015.

Faire le croquis avec le répondant.

Attention : Les parcelles cédées en métayage ou fermage doivent être incluses comme des parcelles sans cultures annuelles !

Une fois le croquis terminé, on continue avec l'enregistrement sur tablette. Il est très important :

- **de bien réaliser le croquis** : cela facilite **grandement** l'enregistrement des informations sur la tablette par la suite. Un bon croquis permet de gagner beaucoup de temps et de précision dans l'enregistrement des données.

- **de garder le contact avec l'enquêté** pendant l'enregistrement sur tablette. Il ne s'agit pas de rester silencieux et plongé dans la tablette pendant plusieurs minutes. Vous pouvez demander confirmation de chaque information au répondant par une petite question, par exemple : "vous m'avez dit que vous avez cultivé..... sur la parcelle.... ; c'est bien ça ?" **Si le répondant perd son intérêt dans la discussion, il risque de se montrer moins coopératif dans la suite de l'entretien, qui est loin d'être achevé !**

## Questions sur l'exploitation :

nb\_plots

**ENQUÊTEUR: Combien de parcelles le ménage a-t-il cultivé ou possédé au cours de la période de décembre 2014 à août 2015? (Nombre totale de parcelles)**

*ENQUÊTEUR: Konbyen moso tè moun kay la te kiltive oswa yo te genyen soti desanm 2014 pou rive dawou 2015? (Nombre totale de parcelles)*

Il s'agit de toutes les parcelles possédées ET/OU cultivées par le ménage : les parcelles cultivées en métayage ou fermage ou usufruit, les parcelles possédées et cultivées, les parcelles possédées mais non cultivées, les parcelles possédées et laissées en fermage ou métayage ou usufruit, et les parcelles que le ménage ne possède pas ni ne cultive, mais qu'il considère comme siennes.

Si le ménage n'a ni possédé ni cultivé aucune parcelle au cours de la période de décembre 2014 à août 2015, un message vous en informe:

**Expliquez pourquoi le ménage n'a cultivé aucune parcelle et n'en possède aucune**

*Eksplike poukisa moun kay la pa kiltive kras moso tè oswa pa genyen kras moso tè*

Il faut alors impérativement contacter votre superviseur.

## NOM DES PARCELLES

Dans ce champ, l'enquêteur devra à tout prix obtenir du chef d'exploitation un nom unique pour chaque parcelle cultivé par le ménage. Il faudra lui demander le nom qu'il utilise le plus souvent pour se référer à une parcelle donnée. Etant donnée la nature panel des informations qui seront collectées (c'est-à-dire que nous retournerons effectuer des enquêtes auprès des mêmes ménages ultérieurement et nous poserons donc des questions sur ces mêmes parcelles afin de pouvoir observer tout changement), le nom de la parcelle est d'une importance capitale pour les prochaines évaluations du projet PTTA. Le nom de la parcelle pourrait être libellé de n'importe quelle façon : "Lòtbo kannal", "Nan mòn", "Nan galèt", etc. Le plus important c'est d'arriver à recueillir cette information de l'enquête sans l'influencer dans sa réponse car celui-ci doit être capable de renommer cette parcelle de la même manière plusieurs mois après l'enquête. Nb : s'il y a plusieurs parcelles dans une même zone, il faut les identifier par un complément de nom les distinguant, par exemple une indication d'un point remarquable (route, source, canal d'irrigation) proche de la parcelle. Exemple : « Bedou akote piti kannal » la parcelle située dans l'habitation de Bedou proche du petit canal, « Bédou lot bo kanal » la parcelle située juste après le canal, et ainsi de suite. Les noms des personnes qui ont vendu les parcelles peuvent également servir à les désigner.

## Correspondance avec les parcelles enregistrées lors des précédentes enquêtes

Il s'agit dans cette partie de faire correspondre les parcelles enregistrées lors de précédentes enquêtes avec les parcelles que vous venez de répertorier et qui apparaîtront dans une liste. S'il n'y a pas de correspondance, il faut indiquer pourquoi le ménage ne possède plus la parcelle enregistrée lors des enquêtes précédentes.

C\_m1

**A quelle parcelle dont nous avons parlé aujourd'hui correspond la parcelle \${oldplot\_name} qui figurait dans votre dossier lors de la dernière enquête ?**

A kilès nan moso tè yo nou sot pale jodi a koresponn moso tè \${oldplot\_name} ki te genyen [pale sou moso tè a avèk enfòmasyon ou gen pou moun kay sa]?

C\_m2

**Pourquoi n'avez-vous plus \${oldplot\_name} ?**

Poukisa ou pa genyen plis moso tè \${oldplot\_name}?

Cette question n'est posée que s'il n'y a pas de correspondance entre les anciennes parcelles et les nouvelles parcelles.

C\_m3

**Est-ce que la surface de la parcelle \${match} est plus grande, plus petite, ou similaire en comparaison avec le parcelle que vous aviez en 2014 (appelée \${oldplot\_name}) ?**

Eske moso tè \${match} vin pi plis, pi piti oubyen rete menm jan pa rapò ak sa ou te genyen an 2014 (rele \${oldplot\_name})?

## Cultures commencées lors de la précédente enquête

Dans le cas où le ménage avait commencé une culture sans l'avoir récoltée lors de l'enquête précédente, on pose les questions suivantes.

C\_prev\_1

**{{prevharvid}} : Est-ce que vous vous rappelez de {{prevharvid}} ?**

{{prevharvid}} : Eskew raplew de {{prevharvid}} ?

Si la personne ne se rappelle pas de cette culture, il faut donner une raison.

Si la culture en question est une culture de riz, il faut impérativement l'ajouter au calendrier (avec une astérisque \*) même si la culture a commencé avant la période.

C\_prev\_5

**{{prevharvid}} : Avant la récolte, est-ce que vous avez perdu une portion de ce que vous avez planté ?**

{{prevharvid}} : Avan rekòt la, eske w te pèdi yon pati nan saw te plante a ?

C\_prev\_6

**{{prevharvid}} : Pourquoi avez-vous perdu une portion de la récolte ?**

{{prevharvid}} : Akòz kisa ou te pedi yon pati nan rekot la ?

C\_prev\_7\_full

**{{prevharvid}} : Quelle quantité avez-vous récoltée (sans compter la vente sur pied) ?**

{{prevharvid}} : Ki kantite ou te rekòlte? (sans compter la vente sur pied)

C\_prev\_9

**{{prevharvid}} : Quelle valeur, en espèces, avez-vous retiré de la vente de cette récolte ?**

{{prevharvid}} : Pati ou vann nan rekòt la, pou konbyen kòb li ye ?

## Questions sur chaque parcelle

Nous n'allons collecter des informations que pour 8 parcelles sur ce questionnaire, et il faudra en ouvrir un ou plusieurs autres pour remplir le reste des parcelles.

Maintenant nous allons parler de la parcelle {{plot\_i}}

Pensez à amorcer chacun des moments de l'entretien par une phrase d'introduction

C\_id\_18

**[Parcelle {{plot\_i}}] : Quelle est la superficie totale de la parcelle [{{plot\_i}}] ? (Superficie déclarée)**

Moso tè [{{plot\_i}}] : Konbyen MOSO TÈ [{{plot\_i}}] mezire ? (Sipèfisi deklare)

Il s'agit de toute la superficie de la parcelle, y compris les parties de celle-ci laissées en jachère ou en fermage ou en métayage ou en usufruit. La superficie TOTALE de la parcelle doit être renseignée.

C\_id\_20

**[Parcelle {{plot\_i}}] Quel est le moyen de transport le plus utilisé pour aller à la Parcelle [{{plot\_i}}] ?**

Moso tè [{{plot\_i}}] : Ki jan nou plis fè poun ale nan Moso tè [{{plot\_i}}] ya ?

C\_id\_21

**[Parcelle {{plot\_i}}] Quel est le temps moyen requis pour aller de la Parcelle [{{plot\_i}}] jusqu'au lieu de résidence (en minutes) ?**

Moso tè [{{plot\_i}}] : Plizoumwen konbyen tan sa ta fè pou sòti lakay ou pou ale nan Moso tè [{{plot\_i}}] ya ? Konbyen minit



Les questions suivantes permettent de distinguer entre les parcelles plantées (P), cultivées mais non plantées (EC), et sans cultures annuelles (SCA), ainsi que d'identifier des parcelles dédiées **intégralement** à la culture de cultures pérennes (arbres fruitiers, etc...).

C\_id\_1

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez-vous planté des cultures annuelles sur la parcelle [\${plot\_i}] de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske ou te plante kilti anyèl/kap dire 1 an sou Moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 ?

C\_id\_outperiod

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez-vous cultivé des cultures annuelles sur la parcelle [\${plot\_i}] de décembre 2014 à août 2015, que vous avez plantées avant décembre 2014 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Soti desanm 2014 pou rive dawou 2015, eske ou te kiltive kilti anyèl/kap dire 1 an sou Moso tè [\${plot\_i}] ke ou te plante avan desanm 2014 ?

C\_id\_outperiod2

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelles cultures annuelles avez-vous cultivées sur la parcelle [\${plot\_i}] pendant la période décembre 2014 à août 2015, que vous avez planté avant décembre 2014 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : ki kilti ou te gen sou moso te a soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 ke ou te plante avan septanb?

Les questions suivantes s'intéressent aux droits de propriété de la parcelle et aux conditions d'utilisation de la parcelle.

C\_id\_2

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce que le propriétaire de la parcelle [\${plot\_i}] est un membre du ménage ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske mèt moso tè sa se moun kay la?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées par le ménage:*

C\_id\_3a

**Parcelle [\${plot\_i}] : Au sein du ménage, qui détient un droit de propriété sur la parcelle [\${plot\_i}]?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Nan kay la, ki moun ki mèt [\${plot\_i}] a?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles cultivées mais non possédées par le ménage:*

C\_id\_3b

**Parcelle [\${plot\_i}] : Au sein du ménage, qui détient un droit d'utilisation sur la parcelle [\${plot\_i}] ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Nan kay la, kiyes ki gen dwa pou travay/itilize [\${plot\_i}] ?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles cultivées par le ménage:*

C\_id\_3c

**Parcelle [\${plot\_i}] : Au sein du ménage, qui a le plus travaillé sur la parcelle [\${plot\_i}] de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Nan kay la kimoun ki te plis travay sou moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive dawou 2015

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées mais non plantées par le ménage:*

C\_id\_4

**Parcelle [\${plot\_i}] : Comment avez-vous principalement utilisé la parcelle [\${plot\_i}] au cours de la période de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Kisa ou te plis fè ak moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014-dawou 2015?

Jachère	laboure kitel poze
Zone de friche	rete la, san n pa fè anyen sou li
Pâturage	Patiraj
Exploitation carriers	Eksplwatasyon karyè
Surface cédée en métayage (di-moitie)	Pase l ba yon lòt moun li pou travay li - dimoiti
Surface cédée en location (fermage)	Pase l ba yon lòt moun li pou travay li - fermaj
Surface cédée – gratuity	Pase l ba yon lòt moun li pou travay li - gratuit
Surface cédée - autre	Pase l ba yon lòt moun li pou travay li - autre
Surface cultivée pendant la période mais pas plantée pendant la période	Surface cultivée pendant la période mais pas plantée pendant la période
Autre	Lot

*Cette question n'est posée que pour les parcelles cultivées mais non possédées par le ménage :*

C\_id\_5

**Parcelle [plot\_i] : De décembre 2014 à août 2015, est-ce que vous cultivez la parcelle [plot\_i] en :**

Moso tè [plot\_i] : Soti Desanm 2014 pou rive dawou 2015, eske ou te kiltive moso tè [plot\_i] ?

Métayage

Demwatye

Fermage

Fèmaj

Potèk/plane préalable

Potèk/plane

Usufruit

Travay li san n pa mèt li

Sans autorisation

San nou pat gen oken n otorizasyon avan

Autre

Autre

ne sait pas (ne pas lire)

Pa konnen (pa li opsyon sa)

refuse de répondre (ne pas lire)

Pa vle reponn ( pa li opsyon sa)

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées par le ménage et laissées en fermage :*

C\_id\_6

**Parcelle [plot\_i] : Combien êtes-vous payé pour le fermage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [plot\_i] : Konbyen yo te peye ou fèmaj la?

C\_id\_7

**Parcelle [plot\_i] : A quelle fréquence ?**

Moso tè [plot\_i] : Chak kilè?

*Ces questions ne sont posées que pour les parcelles cultivées en fermage par le ménage:*

C\_id\_8

**Parcelle [plot\_i] : Combien payez-vous pour le fermage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [plot\_i] : Konbyen ou te peye pou anfemye moso tè [plot\_i] ?

C\_id\_9

**Parcelle [plot\_i] : A quelle fréquence ?**

Moso tè [plot\_i] : Chak kilè?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées par le ménage et laissées en métayage :*

C\_id\_10

**Parcelle [plot\_i] : Quelle partie de la récolte êtes-vous payé pour le métayage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [plot\_i] : Ki pati nan rekot la yo te ba ou pou Dimwatye a?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles cultivées en métayage par le ménage:*

C\_id\_11

**Parcelle [plot\_i] : Quelle partie de la récolte devez-vous payer au propriétaire en métayage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [plot\_i] : Ki pati nan rekòt la ou dwe bay mèt tè a pou dimwatye a soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

C\_id\_13

**Parcelle [plot\_i] : Comment avez-vous obtenu cette Parcelle [plot\_i] ?**

Moso tè [plot\_i] : Koman ou te fè genyen moso tè [plot\_i] ?

C\_id\_14

**Parcelle [plot\_i] : Il y a combien d'années avez-vous obtenu cette parcelle: [plot\_i] ?**

Moso tè [plot\_i] : Konbyen ane depi ou genyen/ap travay moso tè [plot\_i] ?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles achetées par le ménage:*

C\_id\_15

**Parcelle [plot\_i] : A quel prix?**

Moso tè [plot\_i] : Pou konbyen kob?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées par le ménage:*

C\_id\_16

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quel type de document de propriété existe-t-il pour cette parcelle ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki tit legal oswa dwa pwopryete ki ekziste pou moso tè [\${plot\_i}] sa a?

**Attention !** D'abord on demande s'il existe un document pour cette parcelle (et lequel) – après on demandera si ce document est au nom de quelqu'un du ménage. Les documents sont listés en ordre d'importance/formalité, avec l'exception de l'autorisation de l'Etat.

- un titre registre : c'est un titre de notaire qui a été inscrit dans le registre national de propriété
- *Titre de notaire* : titre émis par le notaire mais sans avoir été inscrit dans le registre national de propriété. Ce titre confirme les droits de propriété
- *Certificat d'arpentage* : certificat émis par un arpenteur après le processus d'arpentage. Ce document confirme que les limites de la propriété sont acceptées par les voisins.
- *Document informel de vente ou de division* : document qui confirme l'accord informel entre acheteur et vendeur dans le cas de vente, ou l'accord informel entre les différents membres de la famille (dans le cas de divisions familiales)
- *Autorisation de l'Etat* : document émis par l'Etat qui donne des droits de fermage

*Cette question n'est posée que pour les parcelles possédées par le ménage:*

C\_id\_17

**Parcelle [\${plot\_i}] : Au nom de quelle personne ce document de propriété est-il établi ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Sou Non ki moun tit legal oswa dwa pwopryete a fèt ?

**Attention** de distinguer cette question de C\_id\_16. Un membre du ménage peut être propriétaire mais avoir un document au nom d'un parent décédé si la terre a été héritée mais la succession non formalisée.

Les questions suivantes, posées pour toutes les parcelles (P, EC et SCA), s'intéressent à l'irrigation et aux moyens d'irriguer la parcelle

C\_id\_irrig\_0

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce que la parcelle [\${plot\_i}] est dans les lagons (périmètre irrigué) ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske moso tè sa se tè lagon (wouze)?

*Cette question n'est posée que pour les parcelles se trouvant dans un lagon :*

C\_id\_irrig\_00

**Parcelle [\${plot\_i}] : Dans quel lagon se trouve la parcelle [\${plot\_i}] ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske moso tè [\${plot\_i}] te wouze soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

Quand une parcelle est située dans un lagon, nous avons besoin d'identifier une personne qui connaisse bien la position des parcelles dans le lagon. Cette personne peut être le responsable de l'association d'irrigation ou un ancien agriculteur qui connaît bien le lagon et l'emplacement de toutes les parcelles dans ce lagon. Il faut ensuite obtenir le contact de cette personne (nom, fonction, téléphone).

C\_id\_irrig\_1

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce que la parcelle [\${plot\_i}] a été irriguée de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske moso tè [\${plot\_i}] te wouze soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

La question ci-dessus s'intéresse à la **pratique** du ménage. Il ne s'agit pas de savoir s'il a été **possible** d'irriguer, mais de si le ménage a **effectivement irrigué** la parcelle.

C\_id\_irrig\_2

**Parcelle [\${plot\_i}] : Pendant quels mois la parcelle [\${plot\_i}] a-t-elle été irriguée de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Pandan ki mwa moso tè [\${plot\_i}] te wouze soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 ?

Si la parcelle a été irriguée, on demande plus de détails:

C\_id\_irrig\_20

**Pendant les mois avec irrigation, indiquez la fréquence avec laquelle la parcelle [\${plot\_i}] a été irriguée.**

Nan mwa ki gen irigasyon yo, eske ou ka di nou konbyen fwa moso tè [\${plot\_i}] wouze .

Pour la question précédente, la fréquence d'irrigation doit être exprimée en nombre de fois par unité de temps (par exemple : 2 fois par mois). Le premier champ indique ainsi le nombre de fois, et le second permet de sélectionner l'unité de temps (jour, semaine, mois).

C\_id\_irrig\_3

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelle surface de la parcelle \${plot\_i} a-t-elle été irriguée?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki kantite nan moso tè \${plot\_i} te irige/wouze?

Avant de renseigner toute question sur les surfaces de la parcelle (surfaces cultivées, surface laissée en jachère, etc...), **relisez attentivement** la note qui vous indique la surface totale de la parcelle que vous avez enregistré précédemment :

**"ENQUÊTEUR : La surface de la parcelle \${plot\_i} déclarée précédemment est [surface totale de la parcelle] "**

Si vous entrez une surface plus grande que la surface totale de la parcelle, un message vous en informe :

**"La surface que vous avez entrée est plus grande que [surface totale de la parcelle]"**

C\_id\_irrig\_4

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelles étaient les méthodes d'irrigation utilisées sur la parcelle \${plot\_i} :**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki metòd irigasyon nou te itilize nan mose te \${plot\_i} :

C\_id\_irrig\_5

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelles sont les sources d'eau d'irrigation pour la parcelle \${plot\_i} ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki kote nou te jwenn dlo pou irige/wouze mose te \${plot\_i} ?

Ensuite pour chaque source d'eau sélectionnée, on demande le nom de celle-ci (puits/forage/rivière/barrage/ravine, etc.)

C\_id\_irrig\_6

**Parcelle [\${plot\_i}] : Par rapport aux autres parcelles dans le même lagon, est-ce que l'accès à l'eau : plus favorable, moins favorable ou plus ou moins similaire ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Kote moso tè \${plot\_i}, eske jwenn dlo se: pi fasil, mwen fasil ou mem jan ak tè lot plantè yo ki nan lagon?

*Cette question est posée si l'accès à l'eau est plus favorable ou moins favorable.*

C\_id\_irrig\_60

**Parcelle [\${plot\_i}] : Pourquoi?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Poukisa?

A la suite de cette question, l'enquêteur doit sélectionner la raison qui correspond le mieux à la raison évoquée par l'enquêté (distance par rapport à la rivière, distance par rapport au canal, qualité du canal) ou choisir « autre » si aucune proposition ne convient.

C\_id\_irrig\_7

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce que vous avez utilisé un pompe manuelle pour aider à amener l'eau de la source jusqu'à la parcelle \${plot\_i}?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske ou te itilize yon Pomp ak men pou fe dlo sa rive sou moso tè \${plot\_i} ?

C\_id\_irrig\_8

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce que vous avez utilisé un pompe mécanique pour aider l'eau de la source jusqu'à la parcelle \${plot\_i}?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske ou te itilize yon Pomp mekanik pou fe dlo sa rive sou moso tè \${plot\_i} ?

Les questions qui suivent sont indépendantes du fait d'avoir irrigué la parcelle : il s'agit de savoir si la parcelle est dans un réseau de canal ou non, et d'obtenir des informations sur ces canaux.

C\_id\_irrig\_10

**Parcelle [\${plot\_i}] : Est-ce qu'il y a un réseau de canaux qui alimentent la parcelle \${plot\_i}?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske gen yon group kanal ki pote dlo sou moso tè \${plot\_i} ?

C\_id\_irrig\_11

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quel type de canal :**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ak kisa/kijan kanal yo fet?

C\_id\_irrig\_13

**Parcelle [\${plot\_i}] : Qui est responsable de la GESTION du réseau des canaux qui aliment la parcelle [\${plot\_i}]?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Kiyès ki responsab pou jere kanal ki pote dlo sou moso tè [\${plot\_i}] ?

C\_id\_irrig\_13\_bis

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez vous payé des frais pour la gestion du réseau des canaux qui aliment la parcelle [\${plot\_i}] entre décembre 2014 et août 2015?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske ou te peye pou jere kanal ki pote dlo sou moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive awou 2015?

C\_id\_irrig\_14

**Parcelle [\${plot\_i}] : Combien avez-vous payé de frais pour la gestion du réseau des canaux qui aliment la parcelle sur parcelle [\${plot\_i}] de décembre 2014 à août 2015?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Konbyen ou te peye pou jere kanal ki pote dlo sou moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive awou 2015?

C\_id\_irrig\_15

**Parcelle [\${plot\_i}] : Qui est responsable de l'ENTRETIEN du réseau des canaux qui aliment la parcelle [\${plot\_i}]?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Kiyès ki responsab pou ranje ak netwaye kanal ki pote dlo sou moso tè [\${plot\_i}] ?

C\_id\_irrig\_16

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez vous payé des frais pour l'entretien du réseau des canaux qui aliment la parcelle [\${plot\_i}] entre décembre 2014 et août 2015?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske ou te peye pou ranje ak netwaye kanal ki pote dlo sou moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive awou 2015?

C\_id\_irrig\_17

**Parcelle [\${plot\_i}] : Combien avez-vous payé pour l'entretien du réseau des canaux qui aliment la parcelle [\${plot\_i}] entre décembre 2014 et août 2015?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Konbyen ou te peye pou ranje ak netwaye kanal ki pote dlo sou Moso tè [\${plot\_i}] soti desanm 2014 pou rive awou 2015?

Les questions qui suivent, très importantes, s'appliquent à TOUTES les parcelles, y compris celle qui ne sont pas irriguée par le ménage (par exemple, les "tè sèch"). **Même sur une "tè sèch", il peut y avoir des problèmes d'eau !** (sécheresse, inondation...)

C\_id\_irrig\_18

**Parcelle [\${plot\_i}] : de décembre 2014 à août 2015, y a-t-il eu des contraintes par rapport à la quantité d'eau sur la parcelle [\${plot\_i}]?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Soti desanm 2014 pou rive dawou 2015, èske te rankontre kèk difikilte ki te anpeche nou jwenn dlo sou moso tè [\${plot\_i}] ?

C\_id\_irrig\_19

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelles sont les contraintes qui ont limité l'accès à l'eau de décembre 2014 à août 2015 sur la parcelle [\${plot\_i}]?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki difikilte ki te anpeche jwenn dlo soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 sou moso tè [\${plot\_i}] ?

C\_id\_irrig\_20

**Parcelle [\${plot\_i}] : Pour chaque mois, indiquez si l'accès à l'eau sur la parcelle [\${plot\_i}] était bon.**

Moso tè [\${plot\_i}] : Pou chak mwa nou pral site la yo, di nou si pat gen pwoblem dlo ki pou te wouze moso tè [\${plot\_i}]

**Questions sur les parcelles plantées**

Les questions dans toute cette partie, c'est-à-dire, toute la fin de la section C, ne concernent que les parcelles "plantées". Il est donc très important de bien les identifier comme telles !

Les questions qui suivent permettent :

- d'identifier la surface cultivée sur la parcelle
- d'identifier les cultures associées et cultures simples cultivées sur la parcelle

Les mêmes questions relatives au fermage, au métayage et à la jachère sont posées que précédemment, mais cette fois-ci pour **des parties seulement de la parcelle**, ou pour des **sous-périodes de la période décembre 2014-août 2015**.

C\_subplots\_rented

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez-vous donné tout ou une partie de la parcelle \${plot\_i} en fermage, en métayage, ou à disposition de quelqu'un en dehors du ménage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eskew te bay yon pati oswa tout moso tè a an fèmaj oubyen an dimwatye [\${plot\_i}] ak yon lot moun ki pa nan kay la soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 ?

C\_subplots\_rented\_area

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelle surface de cette parcelle \${plot\_i} était donnée en fermage ou métayage à quelqu'un en dehors du ménage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki sipèfisi nan moso tè sa [\${plot\_i}] ou te an fèmje oubyen ou te bay an dimwatye ak yon lot moun ki pa nan kay la soti desanm 2014 pou rive dawou 2015 ?

C\_subplots\_rented\_reason

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez-vous laissé cette ou ces parties en... ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eske w te bay youn oubyen plizye pati nan moso tè [\${plot\_i}] an echanj de..... ?

Métayage	Demwatye
Fermage	Fèmaj
Potèk/plane préalable	Potèk/plane
Usufruit	Travay li san n pa mèl li
Sans autorisation	San nou pat gen oken n otorizasyon avan
Autre	Autre
ne sait pas (ne pas lire)	Pa konnen (pa li opsyon sa)
refuse de répondre (ne pas lire)	Pa vle reponn ( pa li opsyon sa)

C\_subplots\_rented\_mny

**Parcelle [\${plot\_i}] : Combien avez-vous été payé en tout pour le fermage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Konbyen yo te peye ou antou pou fèmaj la soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

C\_subplots\_rented\_share

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelle partie de la récolte êtes-vous payé pour le métayage de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki pati nan rekot la yo te ba ou pou Dimwatye a?

C\_subplots\_rented\_period

**Parcelle [\${plot\_i}] : Pendant quels mois avez-vous donnée cette partie de la parcelle \${plot\_i} en location ou métayage ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Nan ki mwa ou te bay moso tè [\${plot\_i}] an fèmaj ou an dimwatye ?

C\_subplots\_jach

**Parcelle [\${plot\_i}] : Avez-vous laissé tout ou une partie de [\${plot\_i}] en jachère de décembre 2014 à août 2015**

Moso tè [\${plot\_i}] : Eskew te kite tout oubyen yon pati nan moso tè [\${plot\_i}] sanl pat travay soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

C\_subplots\_jach\_area

**Parcelle [\${plot\_i}] : Quelle surface de cette parcelle \${plot\_i} était laissée en jachère de décembre 2014 à août 2015 ?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Ki sipèfisi nan moso tè [\${plot\_i}] san l pat travay soti desanm 2014 pou rive dawou 2015?

C\_subplots\_jach\_period

**Parcelle [\${plot\_i}] : Pendant quels mois avez-vous laissé cette ou ces parties de la parcelle \${plot\_i} en jachère?**

Moso tè [\${plot\_i}] : Nan ki mwa ou te kite youn oubyen plizye pati nan moso tè [\${plot\_i}] sanl pat travay?

A partir de la note suivante, on ne s'intéresse plus qu'à la production agricole sur la parcelle, relative aux cultures qui ont été plantées entre décembre 2014 à août 2015

"Maintenant nous allons parler de l'activité agricole sur la parcelle  $\{plot\_i\}$ "

C\_str\_1

**ENQUÊTEUR : Parcelle  $\{plot\_i\}$  : Combien de cultures ou combinaisons de cultures différentes le ménage a-t-il planté de décembre 2014 à août 2015 sur la parcelle  $\{plot\_i\}$  ?**

**La question ci-dessus est cruciale. Une association de cultures doit compter pour 1, une culture simple aussi.**

**Exemple 1 :** il faudra répondre "2" si le ménage a cultivé une association de poireaux, piments et betteraves sur une moitié de la parcelle, et des carottes en culture simple sur l'autre moitié.

**Exemple 2 :** il faudra répondre "2" si le ménage a d'abord cultivé du riz en culture simple sur toute la parcelle, puis, lors d'une deuxième campagne agricole, a cultivé des tomates et des oignons en culture associée sur toute la parcelle.

**Exemple 3 :** il faudra répondre "1" si le ménage, lors d'une seule campagne agricole, a cultivé en cultures associées poireaux, tomates, piments, betterave et oignons.

**Exemple 4 :** il faudra répondre "3" si le ménage a cultivé, lors de trois campagnes différentes (plantées en décembre, en mars et en juillet, par exemple), des poireaux sur toute la surface de la parcelle.

Pour chaque cultures associées ou culture simple, on demande ensuite :

C\_str\_2

**ENQUÊTEUR : Parcelle  $\{plot\_i\}$  : [En  $\{pos1\}$ ], qu'a planté l'exploitant sur la parcelle ?**

C\_str\_2\_i

**ENQUÊTEUR : Est-ce la première fois que cette culture simple/association de culture est plantée sur cette parcelle ? La deuxième ? La troisième ?**

Par exemple : si l'association piments-poireaux a été cultivée deux fois sur la parcelle, il faut d'abord sélectionner piments-poireaux 1ère fois, puis piments-poireaux 2ème fois.

Si le ménage a planté une association de cultures, par exemples piments-poireaux, puis a planté de nouveau une culture individuelle de cette association, par exemple poireaux, il faudra remplir : "piments-poireaux 1ère fois", puis "poireaux 1ère fois".

C\_str\_3

**Parcelle  $\{plot\_i\}$  : Sur quelle surface de la parcelle  $\{plot\_i\}$  avez-vous planté  $\{name\_intercrop\_all\}$ ?**

Moso tè  $\{plot\_i\}$  : Sou ki kantite nan moso tè  $\{plot\_i\}$  ou te plante  $\{name\_intercrop\_all\}$  ?

Pour chaque culture individuelle qui constitue les cultures associées, et pour chaque culture simple, on demande ensuite (sauf pour le riz) :

C\_str\_4

**[Parcelle  $\{plot\_i\}$ ],  $\{name\_crop\_all\}$  Avez-vous :**

Moso tè  $\{plot\_i\}$ ,  $\{name\_crop\_all\}$  Eske w:

déjà terminé de récolter  
commencé mais pas encore terminé de récolter  
pas commencé à récolter  
perdu la récolte entière

deja fin rekòlte  
kòmanse men ou pako fin rekòlte  
pako kòmanse rekòlte  
pèdi tout rekòt la

Les questions suivantes ne concernent que les cultures de riz.

C\_str\_5\_rice

**Combien de récoltes de riz avez-vous essayé à faire sur les semences plantées ? / Avez vous essayé de faire retonne/betonne?**

Konbyen rekot diri ou te eseye fè sou semans diri ou te plante yo? / Eske ou te eseye fè ritoun?

C\_str\_6\_rice

[Parcelle \${plot\_i}], \${name\_crop\_riceinstances} Avez-vous :

Moso tè [\${plot\_i}], \${name\_crop\_riceinstances} Eske w:

déjà terminé de récolter

commencé mais pas encore terminé de récolter

pas commencé a récolter

perdu la récolte entière

deja fin rekòlte

kòmanse men ou pako fin rekòlte

pako kòmanse rekòlte

pèdi tout rekòt la

C'est la fin de la partie du questionnaire qui détaille la structure des cultures de la parcelle. Deux listes apparaissent :

- d'abord la liste des cultures simples ou associées (le niveau avec le moins de "précision"). Le nom d'une culture associée est composée : des trois premiers noms des cultures individuelles qui la compose, et de la mention "1ère fois". Par exemple : **[poireaux-piments-betteraves-1ère-fois]**, ou **[carottes-1ère fois]**

- puis la liste des cultures simples et des cultures individuelles de chaque association (le niveau le plus fin). Le nom d'une culture individuelle est composé du nom de l'association ou de la culture simple qu'elle compose, puis de son nom individuel. Par exemple, **[poireaux-piments-betteraves-1èrefois][poireaux]**, ou bien **[poireaux-piments-betteraves-1ère-fois][piments]**, ou bien **[poireaux-piments-betteraves-1ère-fois][betteraves]**, ou bien **[carottes-1ère-fois][carottes]**.

Vous devez vérifier que ces listes correspondent bien au croquis et au calendrier que vous avez effectués pour la parcelle.



## Questions sur chaque culture individuelle ou simple

Pour cette partie, on pose les mêmes questions successivement sur chaque culture individuelle de la parcelle : si le ménage a cultivé une association poireaux-piments-betteraves et une culture simple de carottes sur la parcelle, on posera les questions successivement sur : les poireaux, les piments, les betteraves et les carottes.

Dans la suite, on pose des questions sur les semis et le repiquage

C\_s\_0

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Est-ce que vous-avez :**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Eske ou te:

fait une pépinière avec semences et après fait le repiquage	fè pepinyè ak semans e aprè fè repikaj/plante
acheté/obtenu plantules directement et fait le repiquage	achte/jwenn ti plant epi fè repikaj dirèkteman
pas fait un pépinière et pas fait du repiquage - semis directement	pa fè ni pepinyè, ni repikaj, simen semans lan dirèk

C\_s\_date1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : A quelle date avez-vous semé ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Nan ki mwa/dat ou te simen ?

C\_s\_date2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : A quelle date avez-vous repiqué ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Nan ki mwa/dat ou te repike?

C\_s\_1\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de semence de [\${crop}] avez-vous plantée ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Kantite semans [\${crop}] ou te plante?

C\_s\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Convertissez cette information grâce à un chiffre et une unité dans la liste ci-dessous.**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Convertissez cette information grâce à un chiffre et une unité dans la liste ci-dessous.

C\_s\_1\_u

**Unité**

Kod Inite

A chaque fois que vous répondez à une question concernant des quantités, le questionnaire se compose toujours de trois questions :

- 1) une ligne de texte, que vous pouvez utiliser pour enregistrer la réponse précise de l'enquêté ;
- 2) une quantité (en chiffres) ; et
- 3) une unité, parmi une liste que nous avons sélectionner. Vous devez toujours convertir la réponse de l'enquêté en utilisant ces unités. La ligne de texte peut vous servir à enregistrer des commentaires.

**Si vous n'avez pas besoin de la ligne de texte, inscrivez la lettre "Z" dans cette ligne.**

C\_s\_2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Comment avez-vous obtenu ces semences ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Kijan ou te fè jwenn semans?

C\_s\_3

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Où avez-vous obtenu les fonds pour acheter les semences?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${crop}] : Ki kote ou te jwenn kòb pou achte semans yo?

Epargne personnelle	Lajan pam menm
Bon PTTA	Bon PTTA
Bon AVANSE	Bon AVANSE
Prêt	Prete
Don/Cadeau	Bay/Kado
Bon autre programme	Bon lot programm

ne sait pas(ne pas lire)  
refuse de répondre (ne pas lire)

Pa konnen (pa li opsyon sa)  
Pa vle reponn ( pa li opsyon sa)

Pour les questions d'origine des fonds, il ne faut SURTOUT PAS lire la LISTE DES PROPOSITIONS de réponse. Il ne faut en aucun cas suggérer de réponse à l'enquête.

C\_s\_40

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Combien avez-vous payé pour ces semences?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen lajan ou te peye pou semans sa?

C\_s\_4

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle était la valeur des semences?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen lajan semans sa a ka koute?

**Même quand** les semences ont été récupérées d'une année précédente, ou quand elles sont un don, il faut en demander une estimation de la valeur à l'enquête. On peut par exemple comparer ces semences à d'autres pour l'aider.

Les questions suivantes ainsi que toutes les prochaines questions portant sur la main d'œuvre ne concernent que la culture de riz.

C\_s\_5

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous recruté de la main d'oeuvre rémunérée pour participer au semis ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske w te pran moun ou te peye pou patisipe nan simen ?

C\_s\_6

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Durant combien de jours la main d'oeuvre rémunérée a-t-elle participé au semis ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Pandan Konbyen jou moun ou te peye yo te patisipe nan simen ?

**Questions sur les hommes-jours :** La série de questions sur la main d'oeuvre employée est similaire pour les différentes pratiques. Par exemple, pour le semis, on demande le nombre d'hommes-jours travaillé uniquement pour la main d'œuvre extérieure au ménage et rémunérée. On obtient le nombre d'hommes-jours en demandant combien de personnes ont été employées et combien de jours chacun a travaillé, puis en faisant la somme. Par exemple, si 2 personnes ont été employées (et rémunérées) pendant 5 jours et 3 autres pendant 2 jours, le nombre d'hommes-jours employés est de 16 (2x5+3x2). Il faut compter comme « jour travaillé » un jour de travail entier. Pour savoir ce qui est un jour de travail entier, nous utilisons la définition du l'enquête. Par exemple : si dans un ménage ils ont l'habitude de partir pour les champs à 6h du matin et terminer le travail à 14h, il faut compter cela comme un jour.

C\_s\_7

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Comment avez-vous payé la main d'œuvre pour participer au semis ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Koman ou te peye moun ki te travay nan simen yo?

C\_s\_8

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Combien avez-vous payé en tout pour que la main d'oeuvre rémunérée participe au semis ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Antou, konbyen ou te peye moun sa yo ki te travay nan simen yo?

C\_tr\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de plantules de [\${crop}] avez-vous repiquées ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen ti plant [\${plot\_i}] ou te repike?

C\_tr\_2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Comment avez-vous obtenu ces plantules ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Kijan w te fè jwenn ti plant yo?

C\_tr\_3

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Où avez-vous obtenu les fonds pour payer ces plantules ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kotew te jwenn lajan pou w te peye ti plant yo?

C\_tr\_40

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Combien avez-vous payé pour ces plantules ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen lajan ou te peye pou ti plant yo?

C\_tr\_4

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle était la valeur des plantules ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen lajan ti plant yo ka koute?

C\_tr\_5

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous recruté de la main d'oeuvre rémunérée pour participer au repiquage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eskew te pran moun ou te peye pou te patisipe nan repikaj la?

C\_tr\_6

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Durant combien de jours la main d'oeuvre rémunérée a-t-elle participé au repiquage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Konbyen jou moun ou te peye yo te patisipe nan repikaj la?

C\_tr\_7

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Comment avez-vous payé la main d'oeuvre pour participer au repiquage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Koman ou te peye moun ki te travay nan repikaj la?

C\_tr\_8

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Combien avez-vous payé en tout pour que la main d'oeuvre rémunérée participe au repiquage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Antou, konbyen ou te peye moun ki te patisipe nan repikaj la?

Les questions suivantes visent à déterminer les pertes partielles qui se sont produites dans les pépinières. Dans le cas où il y aurait eu des pertes intégrales de pépinières, se référer à la section D.

C\_pep\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Est-ce que vous avez perdu une portion de la pépinière ?**

Eske w te pèdi yon pati nan pepiniere a ?

C\_pep\_2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Pourquoi avez-vous perdu une portion de la pépinière ?**

Akòz kisa ou te pèdi yon pati nan pepiniere a ?

C\_pep\_3

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la pépinière avez-vous perdu à cause de maladies ?**

Ki pati nan pepiniere a ou te pèdi akòz yon maladi oubyen yon pès?

C\_pep\_4

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la pépinière avez-vous perdu à cause de la sécheresse ?**

Ki pati nan pepiniere a ou te pèdi akòz sechres (manke dlo)?

C\_pep\_5

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la pépinière avez-vous perdu à cause d'une inondation/excès d'eau ?**

Ki pati nan pepiniere a ou te pèdi akòz inondasyon/twop dlo?

C\_pep\_6

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la pépinière avez-vous perdu à cause d'autres événements ou aléas ?**

Ki pati nan pepiniere a ou te pèdi akòz lòt pwoblem?

C\_pep\_7

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la pépinière avez-vous perdu à cause de mauvaises graines ?**

Ki pati nan pepiniere a ou te pèdi akòz grenn pa bon?

Avant de passer à la récolte, on pose ensuite des questions sur les pertes **QUI ONT PRECEDE la récolte (attention, il ne s'agit PAS des pertes APRES la récolte)**

C\_loss\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avant la récolte, est-ce que vous avez perdu une portion de ce que vous avez planté ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Avan rekòt la, eske w te pèdi yon pati nan saw te plante a?

C\_loss\_2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Pourquoi avez-vous perdu une portion de la récolte ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Akòz kisa ou te pedi yon pati nan rekot la ?

peste/maladie	maladi/pès
secheresse	sechres (manke dlo)
inondation/exces d'eau	inondasyon/twop dlo
autres événements ou aléas	lòt pwoblem

C\_loss\_3

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la récolte avez-vous perdu à cause d'une maladie ou peste ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekòt la ou te pèdi akòz yon maladi oubyen yon pès?

C\_loss\_4

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la récolte avez-vous perdu à cause de la sécheresse ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekòt la ou te pedi akòz sechres (manke dlo)?

C\_loss\_5

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la récolte avez-vous perdu à cause d'une inondation/excès d'eau ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekòt la ou te pedi akòz inondasyon/twop dlo?

C\_loss\_6

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la récolte avez-vous perdu à cause d'autres événements ou aléas ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekòt la ou te pedi akòz lòt pwoblem?

C\_loss\_7

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle portion de la récolte avez-vous perdu à cause de mauvaises graines ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekòt la ou te pedi akòz mauvaises graines?

On pose ensuite des questions sur la récolte et la vente de la récolte

C\_h\_2

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : A quelle date la récolte a-t-elle été commencée ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Nan ki mwa/ dat ou te kòmanse rekòt la?

C\_h\_5

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle part de la récolte totale attendue avez-vous déjà récoltée ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan rekot total la ou tap tann nan ou gentan/ deja rekolte?

Cette question s'applique dans le cas où la totalité de la production n'a pas été récoltée. On demande le rapport entre la quantité déjà récoltée et celle qui devrait l'être, selon le producteur, à la fin de la récolte.

C\_h\_0

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous vendu tout ou une partie de la récolte de \${crop} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske w te vann tout oubyen yon pati nan rekot la?

Les questions qui suivent ne sont posées que si tout ou une partie de la récolte a été vendu.

C\_h\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous vendu tout ou une partie de la récolte de \${crop} sur pieds ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske w te vann rekot la apre ou te fin rekolte l oubyen ou te vann li sou pye

Les questions suivantes concernent la vente sur pieds.

C\_h\_14

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : A qui avez-vous vendu ou donné la récolte sur pieds ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ak kiyès ou te vann oubyen bay rekot la sou pye ?

C\_h\_6

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle part de la récolte avez-vous vendu sur pieds ? Exprimez cette part par un pourcentage, entre 1 et 100.**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki pati nan \${crop} la ou te vann sou pye? Bay pati sa an pousantaj antre 1 pou rive 100

C\_h\_7\_uf

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle valeur, en espèces, avez-vous retiré de la vente sur pieds ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Pati ou vann sou pye, pou konbyen kòb li ye ?

C\_h\_3\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de \${crop} avez-vous récolté (sans compter la vente sur pieds) ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite \${crop} ou te rekòlte (sans compter la vente sur pieds) ?

C\_h\_8\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de \${crop} avez-vous vendu (sans compter la vente sur pieds) ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite nan \${crop} ou te deja vann (sans compter la vente sur pieds) ?

Pour certaines questions relatives aux quantités, le message suivant apparaît:

Enquêteur: Vous avez entré \${C\_h\_8\_check} de \${crop}.

Il s'agit d'un **contrôle**. En passant à la question suivante, vous validez personnellement que cette information est cohérente : cette à dire que l'unité 1) correspond bien au type de culture et 2) que le montant entré est raisonnable avec cette unité. Si l'information n'est pas cohérente, vous devez retourner à la question précédente et en vérifier la réponse avec le répondant.

C\_h\_7

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle valeur, en espèces, avez-vous retiré de la vente de cette récolte (sans compter la vente sur pieds) ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki valè lajan ou te retire nan kòb rekòt la (sans compter la vente sur pieds)?

C\_h\_9

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Qui était l'acheteur principal pour le \${crop}?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Kiyès ki te plis achte nan \${crop} nan men w?

C\_h\_10

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quel était le lieu principal de vente pour \${crop}?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kote ou te plis vann \${crop} sa a?

Les questions suivantes ne concernent que les cultures de riz.

C\_h\_8\_tran

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Est-ce qu'une partie du riz que vous avez vendu était transformée ?**

Moso tè [\${plot\_i}], culture \${crop} : Nan diri ou te vann yo eske te gen yon pati ou te transfome avan ou vann li?

*Si oui*

C\_h\_8\_tran\_p

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle part de la quantité de riz vendue était transformée ? Exprimez cette part par un pourcentage, entre 1 et 100.**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite diri ou te vann transfome a, reprezante nan diri ou te vann antou a. Di nou an pousantaj konbyen kantite sa repranzante, ant 1 e 100.

C\_h\_11

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous utilisé une moissonneuse batteuse pour la récolte ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske ou te itilize yon mwasonez batez pou te ka rekolte?

C\_h\_12

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous eu recours à de la main d'œuvre payante pour la récolte ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske ou te peye moun pou te rekolte pou ou?

Pour les deux questions précédentes, si la réponse est affirmative, on demande quel moyen de paiement a été utilisé (espèces ou en nature), puis selon la réponse combien d'argent et/ou de riz a été payé.

C\_sto\_0

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Avez-vous stocké tout ou une partie de la récolte de \${crop} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Eske w te sere, mete yon kote yon pati oswa tout rekòt la ?

C\_sto\_1

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Dans quel type d'infrastructure de stockage avez-vous stocké la récolte ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Nan kisa oswa ki kote w te mete (oswa sere) rekòt ya?

C\_sto\_2\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité avez-vous en stock actuellement ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite nan \${crop} sa a ou te mete yon kote a oswa ou te sere ya ou genyen sere toujou kounyea?

C\_eat\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de [\${crop}] avez-vous déjà mangé au sein du ménage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite nan \${crop} nou deja manje nan kay la?

Kod Inite

Vous devez demander au moins une estimation de ces quantités (métayage et mangée par le ménage). Essayez de calculer ces quantités avec le ménage, en lui demandant à quelle fréquence il mange de cette culture, si cela fait longtemps que la récolte a été faite, etc.

C\_gif\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité avez-vous donné (cadeaux aux voisins/donation pour mariage, enterrement, église...)?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite nan \${crop} sa a ou te bay (fè kado vwazen w yo, ou te bay pou maryaj, antèman, nan legliz.....) ?

C\_met\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de \${crop} avez-vous donné au propriétaire pour le métayage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantité \${crop} ou te peye mèt moso tè a dimwatye a ?

C\_lab\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité totale de \${crop} avez-vous donné pour payer la main d'œuvre (labourage, repiquage, sarclage, récolte, etc) ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Antou ki kantite \${crop} ou te peye men dèw (charite, repike, sakle, rekot, elatriye)

C\_lst\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${crop} : Quelle quantité de \${crop} avez-vous perdu à cause de la pourriture ou après la récolte (stockage/entreposage) ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${crop} : Ki kantite nan [\${crop}] sa a ou te pèdi paske li te pouri aprè rekòt la kote ou te mete l la (oswa sere l la) ?

Quand il s'agit de culture de riz, un écran s'affiche par la suite avec un récapitulatif des quantités vendues, mangées, stockées, données en cadeau ou en métayage, ainsi que les quantités données pour la main d'œuvre.

## Questions sur chaque association de cultures ou culture simple

On pose ensuite des questions sur **les intrants et le labourage**. On pose ces questions pour chaque association de culture ou culture simple.

Prenons pour exemple un ménage qui cultive d'un côté une association poireaux-piments-betteraves et de l'autre une culture simple de riz pour laquelle il tente une deuxième récolte (retonn), on posera

1. les questions pour le labourage de la partie poireaux-piments-betteraves
2. les questions pour le labourage de la partie riz (1<sup>ère</sup> récolte)
3. les questions pour les engrais pour la partie poireaux-piments-betteraves
4. les questions pour les engrais pour la partie riz (1<sup>ère</sup> récolte)
5. les questions pour les engrais pour la partie riz (2<sup>ème</sup> récolte)
6. les questions pour les pesticides et produits pour la partie poireaux-piments-betteraves
7. les questions pour les pesticides et produits pour la partie riz (1<sup>ère</sup> récolte)
8. les questions pour les pesticides et produits pour la partie riz (2<sup>ème</sup> récolte)

## QUESTIONS SUR LE LABOURAGE

C\_p\_1\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Avez-vous labouré pour \${intercrop\_p} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Eske w te laboure pou \${intercrop\_p} ?

**REMARQUE IMPORTANTE :** La question précédente est posée systématiquement quelle que soit la culture concernée. Dans le cas du riz, il faudra répondre NON à chaque fois qu'il s'agit d'une 2<sup>ème</sup> récolte (retonn) ou 3<sup>ème</sup> récolte (betonn).

C\_p\_1\_date\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : A quelle date avez-vous labouré spécifiquement la partie \${intercrop\_p} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Ki mwa w te laboure pou \${intercrop\_p} ?

C\_p\_2\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Comment avez-vous effectué le labourage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Kòman w te fè labouraj la?

C\_p\_3\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Avez-vous employé de la main d'oeuvre rémunérée pour effectuer le labourage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Eske w te peye moun pou fè preparasyon tè ak labouraj ?

C\_p\_3\_bysub\_bis

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Combien de jours avez-vous employé de la main d'oeuvre rémunérée pour effectuer le labourage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Pandan konbyen jou moun ou te peye yo te travay pou fe labouraj la?

C\_p\_4\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Avez-vous loué une machine ou des boeufs pour effectuer le labourage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Eske w te lwe traktè, oubyen bef ak chari pou fe labouraj la?

C\_p\_4\_bysub\_bis

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Combien de jours avez-vous loué une machine ou des bœufs pour effectuer le labourage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Pandan konbyen jou moun ou te lwe traktè oubyen bef ak chari pou fe labouraj la?

C\_p\_5\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Où avez-vous obtenu les fonds pour payer la main d'oeuvre rémunérée et/ou les machines et/ou les boeufs pour le labourage et préparation du sol?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : Ki kote ou te jwenn lajan pou labouraj la (pou peye moun, bef/chari, oubyen traktè)?

C\_p\_6\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_p} : Combien avez-vous payé au total, pour la main d'oeuvre rémunérée, les machines ou les boeufs ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_p} : An tou, ki kantite lajan ou te peye pou labouraj la (pou peye moun, bef/chari, oubyen traktè)?

#### QUESTIONS SUR LE SARCLAGE

Maintenant nous allons parler du sarclage sur la parcelle [\${plot\_i}].

C\_sc\_1\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_sc} : Avez-vous sarclé pour \${intercrop\_sc} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_sc} : Eske w te sarcle pou [\${intercrop\_sc}] ?

C\_sc\_3\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_sc} : Avez-vous employé de la main d'oeuvre rémunérée pour effectuer le sarclage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_sc} : Eske w te peye moun pou fè preparasyon tè ak sarclaj ?

C\_sc\_3\_bysub\_bis

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_sc} : Combien de jours avez-vous employé de la main d'oeuvre rémunérée pour effectuer le sarclage?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_sc} : Pandan konbyen jou moun ou te peye yo te travay pou fe sarclaj la?

C\_sc\_5\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_sc} : Où avez-vous obtenu les fonds pour payer la main d'oeuvre rémunérée pour le sarclage ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_sc} : Ki kote ou te jwenn lajan pou sarclaj la pou peye moun?

C\_sc\_6\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_sc} : Combien avez-vous payé au total, pour la main d'oeuvre rémunérée ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_sc} : An tou, ki kantite lajan ou te peye pou sarclaj la pou peye moun?

#### QUESTIONS SUR LES ENGRAIS

Maintenant nous allons parler de l'application d'engrais sur la parcelle [\${plot\_i}].

C\_fertilizers\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Avez-vous appliqué des engrais sur la culture \${intercrop\_f} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Eske w te aplike angrè spesyalman sou kilti [\${intercrop\_f}] ?

C\_f\_0\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Quels engrais avez-vous appliqués sur la culture [\${intercrop\_f}] ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${intercrop\_f}] : Ki angrè ou te aplike sou kilti [\${intercrop\_f}] ?

C\_f\_other\_name\_sub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture [\${intercrop\_f}] : Quel est le nom de [\${fertilizer}] ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${intercrop\_f}] : Ki non [\${fertilizer}] ?

On pose ensuite des questions pour chaque type d'engrais.

C\_f\_1\_bysub\_full

**Parcelle [\${plot\_i}], culture [\${intercrop\_f}] : Quelle quantité de [\${fertilizer}] ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti [\${intercrop\_f}] : Ki kantite [\${fertilizer}] ?



C\_f\_2\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Comment avez-vous obtenu \${fertilizer} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Kijan w te fè jwenn \${fertilizer} ?

C\_f\_3\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Où avez-vous obtenu les fonds pour acheter \${fertilizer} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Ki kote ou jwenn kòb pou achte \${fertilizer} ?

C\_f\_40\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Combien avez-vous payé pour \${fertilizer} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Ki kantite kob ou te peye pou \${fertilizer} sa a?

C\_f\_4\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Quelle était la valeur de \${fertilizer} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Ki kantite kob ka koute \${fertilizer} sa a?

Les montants entrés précédemment (quantité, prix, valeur) doivent obligatoirement correspondre à la portion de \${fertilizer} utilisée spécifiquement pour la culture \${intercrop\_f}.

#### QUESTIONS SUR LES PESTICIDES ET PRODUITS

Maintenant nous allons parler de l'application de pesticides sur la parcelle [\${plot\_i}]

C\_pesticides\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_pes} : Avez-vous appliqué des pesticides sur la culture \${intercrop\_pes} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_pes} : Eske w te aplike prodwi/pwazon sou kilti \${intercrop\_pes} ?

C\_pes\_0\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_pes} : Quels pesticides avez-vous appliqués ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_pes} : Ki prodwi/pwazon ou te itilize?

C\_pes\_2\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_pes} : Comment avez-vous obtenu ces pesticides ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_pes} : Ki jan ou te fè jwenn pwodwi/pwazon yo?

C\_pes\_3\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_pes} : Où avez-vous obtenu les fonds pour acheter ces pesticides ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_pes} : Ki kote ou jwenn kòb pou achte prodwi/pwazon yo?

C\_f\_40\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_f} : Combien avez-vous payé pour \${fertilizer} ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_f} : Ki kantite kob ou te peye pou \${fertilizer} sa a?

C\_pes\_4\_bysub

**Parcelle [\${plot\_i}], culture \${intercrop\_pes} : Quelle était la valeur des pesticides ?**

Moso tè [\${plot\_i}], kilti \${intercrop\_pes} : Konbyen lajan prodwi/pwazon sa a ka koute?

SECTION D : PEPINIERES PERDUES

SEKSYON D : PEPINYE KI PEDI

Maintenant nous allons parler des pépinières entièrement perdues.

D1

**Entre décembre 2014 et août 2015, avez-vous perdu une pépinière en intégralité ?**

Soti desanm 2014 ak out 2015, eske ou gen yon pepinyè ou te pèdi tout ti plant yo nèt?

D2

**Combien de pépinières avez-vous perdu en intégralité entre décembre 2014 et août 2015 ?**

Nan konbyen pepinyè ou te pèdi tout ti plant yon nèt soti desanm 2014 pou rive out 2015?

Pour chaque pépinière perdue, on pose les questions suivantes.

cropseedbed

**`\${name\_seedbed}`: De quelle culture s'agissait-il ?**

`\${name\_seedbed}`: Ki kilti li te ye?

D3

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Lors de quel mois aviez-vous commencé la `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` perdue ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Nan ki mwa ou te komanse `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` ou te pèdi a?

D4

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` : Pourquoi avez-vous perdu la `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` en intégralité ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` : ki rezon ki fè ou te pèdi tout `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`?

D5

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Combien de semences aviez-vous utilisé pour faire la `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` perdue ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Ki kantite semans ou te itilize pou fè `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` ou te pèdi a?

D6

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Avez-vous utilisé des engrais pour faire la `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` perdue ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Eske ou te itilize angrè pou fè `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` ki pèdi a?

On pose ensuite des questions sur l'utilisation des engrais le cas échéant.

D7

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Quels types d'engrais aviez-vous utilisé pour faire la `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` perdue ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: ki tip angrè ou te itilize pou fè `\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}` ki te pèdi a?

D8

**`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: Quelle quantité de `\${fertilizer\_seedbed}` ?**

`\${name\_seedbed}` `\${crop\_seedbed}`: ki kantite `\${fertilizer\_seedbed}`?

### 3.1 SECTION E : POTAGER/JARDIN DE COURS

SEKSYON E: JADEN LEGIM/JADEN KI NAN LAKOU A

#### Points généraux

Cette partie concerne des cultures qui sont développées à proximité de la maison dans un espace appelé généralement « Jardin de Cours ». La présence d'un jardin de cours doit être observée directement par l'enquêteur afin d'éviter toute confusion de la part du répondant. L'enquêteur doit cependant être vigilant et éviter de considérer une parcelle attenante à la cour comme un jardin de cours.

**La différence principale entre une parcelle et un jardin de cours est la taille. Un jardin de cours est généralement de petite taille (moins de ½ talé), directement adjacent à la maison, et sert à produire certaines cultures maraîchères. Même si le jardin se trouve à proximité de la maison, si sa taille est supérieure à 0,5 talé, on le considère comme une parcelle normale.**

On demande uniquement si le ménage cultive des légumes ou des cultures annuelles cultivées dans le jardin de cours, et lesquelles.

**Enquêteur: Notez les informations relatives aux 12 DERNIERS MOIS.**

E1new

**Est-ce que votre ménage possède un jardin de cours ou vous cultivez des légumes ou d'autres cultures annuelles? (Pas juste des cultures pérennes)**

Eske lakay ou gen yon jaden lakou kote ou kiltive legim oubyen lòt kilti ki fè pi piti pase yon ane (kilti anyèl) nan tè? (Pa selman kilti kap fè plis pase yon ane)

E2new

**Quelles sont les principales cultures annuelles que vous avez produites dans votre jardin de cours durant les 12 derniers mois?**

Kisa nou te pwodwi ki fè piti pase yon lane (kilti anyèl) nan tè nan jaden ki nan lakou a pandan 12 mwa ki sot pase la yo?

**SECTION F: VULGARISATION AGRICOLE & AUTRES FORMATIONS**

**SEKSYON F: VILGARIZASYON AGRIKOL AK LOT FOMASYON**

La section F porte sur les techniques améliorées de culture de maraîchage.

On demande d'abord si le répondant a bénéficié de programmes de conseil agricole autres que le PTTA. Attention à ne pas prendre en compte le conseil agricole et accompagnement technique délivré dans le cadre du programme PTTA ici ! Nous demanderons des questions beaucoup plus spécifiques sur le PTTA après dans la section finale de l'enquête.

F1\_10

**Au cours des 2 dernière années, est-ce que vous, ou quelqu'un d'autre du ménage, s'est enregistré à un programme/projet du MARNDR, d'une ONG/association agricole ou d'une entreprise privée visant à vous conseiller et vous assister dans les travaux agricoles apart de PTTA?**

Nan 12 mwa ki sot pase yo, eske ou menm oswa yon lòt moun nan kay la te enskri nan pwogram/pwojè Ministè Agrikilti oswa yon ONG/asosyasyon oswa yon antrepriz prive ki te gen pou ba w konsèy/ asiste w nan travay agrikòl ?

F1\_11

**Quel est le nom du programme/projet ?**

Ki non pwogram/pwojè sa?

On pose ensuite des questions concernant les informations que les producteurs ont reçues concernant des techniques agricoles améliorées de cultures de maraîchage.
--

F2\_2

**Généralment, sur l'exploitation, quel était l'espace entre les plantules (ou semences si fait sans repiquage) du \${seedtech} ?**

F2\_3

**Généralement, sur l'exploitation, combien des rangées de \${seedtech} par planche ?**

**SECTION H : INFORMATIONS SUR LE LOGEMENT**

**SEKSYON H : ENFOMASYON SOU KAY LA**

Dans cette partie on s'intéresse aux caractéristiques de l'habitation occupée par le ménage. Certaines questions étant potentiellement sensibles (sur les sanitaires par exemple), il faut les poser avec délicatesse pour ne pas brusquer l'enquêté.

H\_3

**A quel titre le ménage occupe-t-il ce logement ?**

Kay sila, èske ou se:

H\_4

**Quel est le principal matériau des murs?**

Avèk kisa panno kay la fèt?

H\_7

**Combien y a-t-il de pièces de séjour / salles à manger dans votre logement ?**

Nan konbyen pyès ou menm ak fanmiw ap viv?

H\_8

**Combien y a-t-il de chambres à coucher dans votre logement ?**

Konbyen chanm pou moun domi kay la gen?

H\_11

**Etes-vous rattaché au réseau électrique EDH ?**

Eske ou gen kouran lakay ou?

H\_12

**Quel est le principal type d'éclairage dans le logement?**

Kisa nou piplis itilize pou limyè anndan kay la?

H\_14

**Quel est le principal mode d'approvisionnement du ménage en eau ?**

Kibò moun kay la piplis pran dlo pou itilize?

**SECTION J: BIENS ET BETAIL DU MENAGE**

SEKSYON J: BYEN / BET KAY LA GENYEN

Dans la section J, on pose des questions sur les divers biens que possède le ménage et les activités d'élevage des membres du ménage en demandant dans quelles conditions les animaux sont élevés (possession, pris en gardiennage,...).

PARTIE 1: BIENS DU MENAGE

PATI 1: BYEN MENAG GENYEN

**J1\_1 : Possédez-vous [bien]?**

J1\_1 : Eske ou genyen [byen] saa?

Remarques :

Un moulin peut être pour le riz, le maïs, l'arachide, la canne à sucre ou d'autres productions.

Un glacis est une construction en ciment

Une citerne est également en ciment, mais un réservoir peut-être en plastique

PARTIE 2 : BETAIL

PATI 2 : BET YO

Dans cette partie nous voulons savoir premièrement si le ménage a des activités d'élevage et deuxièmement s'il possède des animaux et combien. Attention : En nous prenons donc en compte les animaux qui ne sont pas la propriété du ménage mais que le ménage a pris en gardiennage. Nous prenons en compte tous les animaux, peu importe leur âge ou sexe.

Si le ménage a cédé du bétail en gardiennage, on doit compte ce bétail parmi celui déclaré comme possédé.

J2\_1

**Au cours des 12 derniers mois, est-ce que le ménage a possédé [animal]**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo eske te gen moun nan kay la ki te gen [animal]?

J2\_3

**Combien de [animal] possède actuellement le ménage?**

Konbyen [animal] kay la genyen kounye ya ?

J2\_30

**A quel prix pourriez-vous vendre l'ensemble du [animal] que vous possédez aujourd'hui ?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo, konbyen tèt [animal] nan sa nou genyen la a ki te pedi oswa mouri ?

J2\_31

**Au cours des 12 derniers mois combien de têtes de [animal] que vous possédez ont été perdues (perte ou mort)?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo, konbyen tèt [animal] nan sa nou genyen la a nou te vann tou vivan ?

J2\_32

**Au cours des 12 derniers mois, combien de têtes de [animal] que vous possédez avez-vous vendu vivante ?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo, konbyen tèt [animal] nan sa nou genyen la a nou te vann tou vivan ?

J2\_33

**A quel prix ?**

Pou konbyen kob ?

J2\_34

**Au cours des 12 derniers mois, combien de têtes de [animal] avez-vous abattu pour la consommation du ménage ?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo konbyen tèt [animal] nou te touye pou menaj la te manje ?

J2\_35

**Quel prix auriez-vous eu à payer si vous aviez acheté cette nourriture?**

Konbyen kòb sa ta koute si se achte nou te achte vian n sa a pou n manje?

J2\_36

**Parmi les têtes de [\${animal}] que vous avez abattues, en avez-vous vendu une partie ?**

Pami tèt [\${animal}] nou te touye yo, eske nou te van n nan yo ?

J2\_37

**A quel prix ?**

Pou konbyen kob ?

J2\_4

**Au cours des 12 derniers mois, est-ce que le ménage a pris [\${animal}] en gardiennage?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo eske te gen moun nan kay la ki te gen [\${animal}] se gade yo bal gadel?

J2\_5

**Au cours des 12 derniers mois, combien de [\${animal}] le ménage a-t-il pris en gardiennage ?**

Pandan 12 mwa ki sot pase la yo, konbyen [\${animal}] ki nan kay la se gade yo ba nou gade l ?

J2\_7

**Quelle est la principale difficulté rencontrée lors de l'élevage de [\${animal}]?**

Ki prensipal difikilte nou rankontre lè nap okipe [\${animal}] yo ?

**SECTION K: ACCES A LA FINANCE**

**SEKSYON K: AKSÈ AK LAJAN (FINANS)**

Les questions développées dans cette section concernent les ressources financières des ménages pendant les 12 mois écoulés.

Ici, on cherche à savoir si les ménages parviennent à financer leurs activités économiques. Les différents thèmes abordés concernent l'épargne (formelle ou informelle), s'ils sont habitués à emprunter de l'argent (à la banque/Caisse populaire, Madame Sara, ménage riche, autres ménages...), quelles sont les différentes activités qui nécessitent de contracter un prêt, et aussi quelles sont les difficultés liées à l'obtention d'un prêt et comment ont-ils fait pour rembourser leurs dettes au cours de l'année précédente.

On pose d'abord des questions sur l'épargne du ménage.

**Maintenant on va parler de votre accès à l'argent. Kounye a, nou pral pale de aksè ak lajan**

K1

**Est-ce que le ménage a économisé de l'argent à un moment dans les 12 derniers mois?**

Eske moun kay la te mete lajan akote pandan 12 mwa ki sot pase yo?

K2

**Est-ce que le ménage a de l'épargne en ce moment?**

Eske moun kay la gen lajan akote kounye a?

Il faut inclure l'épargne informelle (l'argent mis a part à la maison ou bien déposé dans les groupes d'épargne collective, appelé « sol » ou « sabotay », ou « sang ») et l'épargne formelle dans les banques, caisses populaires, etc.

K3

**Y-a-t-il au moins une personne dans ce ménage qui possède un compte bancaire ou un compte dans la caisse populaire?**

Eske gen pou pi piti yon moun nan kay la ki genyen yon kane bank oubyen nan yon Kès Popilè?

K4

**Est-ce que le ménage a de l'épargne en ce moment dans ce compte?**

Eske moun kay gen lajan sou kanè yo kounye a?

On pose ensuite des questions sur les prêts demandés, obtenus et refusés. Pour cette partie, nous présentons la majorité des questions dans le manuel sous une forme condensée, car vu leur structure, ce sont les mêmes questions qui se répètent pour des groupes différents (Banque/Caisse populaire, Madame Sara, Ménage riche, Autre ménage). Cependant, dans le questionnaire, toutes ces questions figurent de façon séparée.

K5a/d

**Est-ce qu'au moins une personne du ménage a fait une demande de prêt (à la banque/Caisse populaire, à une madame Sara, à un ménage riche, à un autre ménage) au cours des 12 derniers mois?**

Eske pou pi piti yon moun nan kay la te mande prete lajan nan (yon bank/Kès popilè, men Madam Sara, Kay yon grannèg, oubyen nan yon lòt kay) nan 12 mwa ki sot pase yo?

Attention : nous voulons savoir ici si le ménage a fait une demande de prêt, même si le prêt a été refusé.

K6a/d

**Pour quel type de dépenses avez-vous demandé un prêt à (la banque/Caisse populaire, une madame Sara, un ménage riche, ou un autre ménage)?**

Poukisa ou te mande prete lajan nan (yon bank/Kès popilè, yon Madam Sara, Kay yon grannèg, oubyen nan yon lòt kay)?

Si le ménage a fait des demandes de prêts à plusieurs occasions, il faut inclure les types de dépenses correspondant à chaque demande.

K7a/d

**Dans quel(s) mois avez-vous demandé un prêt?**

Nan ki mwa ou te mande prete?



Si le ménage a fait plusieurs demandes de prêt, il faut inclure le mois de la demande de prêt la plus importante.

**K8a/d**

**Est-ce que votre ménage a obtenu au moins un prêt de (une banque/caisse ; une madame Sara, un ménage riche ; un autre ménage) dans les 12 derniers mois?**

Eske nan Kay la nou te jwenn pou piti yon prè nan (Bank/ Kès popilè, madam sara, kay yon grannèg, nan yon lòt kay) nan 12 mwa ki sot pase yo?

Cette question est différente de **K.b.ask** parce qu'ici nous demandons si le ménage a effectivement reçu un prêt.

**K9a/d: De quel montant?**

K9a/d: Kombyen ou te prete ?

Si le ménage a reçu plusieurs prêts, nous voulons ici le montant obtenu d'une banque/caisse et notons le prêt plus important. Mettez en commentaire l'information sur les autres prêts. **Le montant à inscrire ici est le montant initial, c'est à dire sans compter aucun intérêt.**

**K10a/d**

**Avez-vous déjà remboursé le prêt?**

Eske ou déjà peye prè a?

**K11a/d**

**Combien avez-vous payé?**

Konbyen ou te peye?

Le montant à inscrire ici est le montant total remboursé, incluant le montant des intérêts. Si le remboursement (ou une partie) a été fait en nature, veuillez calculer l'équivalent en gourdes (évalué au moment du remboursement).

**K13a/d**

**Comment avez-vous remboursé ou pensez-vous rembourser le prêt?**

Kòman ou te peye oubyen ou pral peye prè sa?

Attention : les questions suivantes porte sur les prêts qui ont été demandés mais refusés au ménage !

**K14**

**Est-ce qu'au moins une personne dans ce ménage s'est vue refuser un prêt au cours des 12 derniers mois?**

Eske pou pi piti yon moun nan kay la pat jwenn kòb li te mande prete a nan 12 mwa ki sot pase yo?

**K15**

**Est-ce qu'un prêt a été refusé par une banque, une caisse populaire, une madame sara, un ménage riche ou un autre ménage de la zone?**

Eske se labank/Kès Popilè, madam sara, grannèg oubyen, oubyen yon lòt moun nan zòn nan ki pa te vle prete w kòb sa a?

**K\_16**

**Avez-vous, ou un membre de votre ménage, donné un prêt à une autre personne dans les 12 derniers mois?**

Eske ou menm, oubyen yon lot moun nan kay la, te prete yon moun lajan nan 12 mwa ki sot pase yo?

Si la personne a donné plus d'un prêt, veuillez donner la somme totale des prêts donnés dans les 12 derniers mois.

**K\_17**

**Quel montant avez-vous donné?**

Konbyen ou te bay?

Pour chacune de ces questions les quelques règles à suivre sont les suivantes :

- 1) Poser la question telle quelle ;
- 2) S'assurer que le répondant a bien compris la question qu'il va répondre ;
- 3) Mettre le répondant à l'aise pour qu'il dise ce qu'il ne comprend pas, dans le cas où il ne comprend pas quelque chose ;

- 4) Eviter que le répondant raconte de longues histoires qui n'ont rien à voir avec la question, en relançant rapidement la question (faites-le avec tact) ;
- 5) Donner du temps au répondant pour qu'il réponde.

## SECTION L: SECURITE ALIMENTAIRE

### SEKSYON L : SEKIRITE ALIMANTE

La section L traite de la sécurité alimentaire du ménage. Elle comprend deux parties : la première traite de la diversité alimentaire, et la deuxième de la sous-alimentation et la faim des membres du ménage.

Il est crucial de noter que, pour cette section du questionnaire, la personne ciblée (ou personne appropriée) à interroger est la femme du chef de ménage car celle-ci sera, dans la majorité des cas, la plus à même de répondre aux questions portant sur la sécurité alimentaire au sein du ménage. Si cette personne n'est pas disponible, alors l'enquêteur pourra interroger une autre femme adulte du ménage, en particulier la femme qui est responsable pour la préparation du repas (en absence de la femme du chef). **Il doit y avoir quelqu'un responsable de la préparation des repas au jour le jour.** L'enquêteur devra indiquer dès le début de l'enquête qu'il aura besoin de parler avec cette personne vers la fin de l'enquête, et demander s'il est possible d'appeler cette personne au cas où elle est absente. Si cette personne ne revient pas au cours de la visite, l'enquêteur devra prendre un rendez-vous pour revenir plus tard pour compléter cette partie. **Pour la première partie de cette section L, il faut en plus que cette personne soit une femme.**

Nous allons utiliser pour cette première partie à la fois le questionnaire de la tablette, et un questionnaire sur papier. D'abord on va commencer par le questionnaire sur papier pour noter tous les ingrédients, cités par le répondant (une femme), que le ménage a consommé la veille, ensuite on inscrit sur la tablette si ces ingrédients appartiennent à une des catégories d'aliments d'une liste pré-enregistrée. Puis, pour toutes les autres catégories d'aliments pour lesquelles aucun ingrédient n'a été enregistré, on demande si chaque ingrédient a été consommé et on détermine si chaque catégorie d'aliments a été consommée selon que les ingrédients de ces catégories ont été consommés.

Pour la partie papier, après avoir répondu à L.1.1, il faut demander à la femme du chef de ménage de décrire en détails et de lister tous les aliments consommés ou bus la veille de l'enquête au cours de la journée. Lorsque la femme du chef de ménage énonce ces différents aliments, l'Enquêteur doit les noter dans les colonnes correspondantes (petit-déjeuner, collation 1, déjeuner, collation 2, dîner et collation 3) et penser, pour les plats composites, à noter l'ensemble des ingrédients qui composent ces plats (par exemple, pour une soupe, l'Enquêteur ne doit pas écrire « soupe » mais plutôt l'ensemble des légumes qui composent celle-ci).

L.1.2-L.1.17 (sur la tablette) : L'Enquêteur va ensuite indiquer le code « 1 » (pour « oui ») pour toutes les catégories d'aliments qui contiennent au moins un des aliments cités par la femme du chef de ménage. Pour toutes les catégories de d'aliments non sélectionnées, l'Enquêteur va de nouveau interroger la femme du chef de ménage et citer le nom des catégories en question ainsi qu'un ou plusieurs exemples pour chacune d'elles (2<sup>ème</sup> colonne) afin de s'assurer que le ménage n'a consommé aucun de ces aliments la veille de l'enquête au cours de la journée. Une fois cette vérification effectuée, l'Enquêteur pourra inscrire le code « 2 » (pour « non ») pour toutes les catégories d'aliments non consommées par le ménage la veille de l'enquête.

#### PARTIE 1: DIVERSITE DU REGIME ALIMENTAIRE PATI 1 : TOUT SA NOU KA JWENN NAN REJIM ALIMANTE A

L0\_1c

**Qui va répondre aux questions sur la cuisine ?**

L0\_1d

**Pour répondre à ces questions, on souhaite interroger la femme qui a le plus d'autorité dans le ménage.**

Si la femme qui a le plus d'autorité dans le ménage n'est pas disponible, il faut parler à une autre femme dans le ménage. Vous ne pouvez interroger un homme que si vous contactez votre superviseur et donnez les raisons de ce choix.

ENQUETEUR: Demandez à la personne interrogée de décrire les aliments (repas et collation) mangés ou bus la veille au cours de la journée et de la nuit. Commencez par les premiers aliments ou boissons du matin. Sur votre fiche, inscrivez la liste de tous les aliments et boissons mentionnées. Lorsque des plats composés sont mentionnés, demandez la liste de leurs ingrédients. Lorsque la personne interrogée a terminé, veuillez l'interroger sur les repas et les collations non cités.

INFORMATION POUR L'ENQUÊTEUR: Lorsque la personne interrogée a décrit tous les repas, veuillez remplir le tableau des catégories d'aliments ci-dessous. Choisir "oui" si au moins un exemple de ces catégories d'aliments apparaît dans les repas décrits ci-dessus.

Après avoir terminé, interrogez/sondez: pour chaque catégorie de nourriture non mentionnée, demandez à la personne interrogée si elle a consommé un des exemples cité ci-dessous.

Utilisez des exemples!

	Catégories d'aliments avec exemples	Kategori manje (nouriti) ak Ekzanp
L1_2	CEREALES: Mais, riz, blé, sorgho, millet ou tout autre grain ou nourriture faite à base de céréale (par exemple : pain, nouilles, porridge)	L1_2 Sereyal: Mayi, diri, ble, sorgho, pitimi oubyen tout lòt grenn oubyen manje ki fè avèk sereyale (ekzanp : pen, nouy, etc..)
L1_3	RACINES BLANCHES ET TUBERCULES: Patate, igname, manioc et toute autre nourriture faite à base de racine.	L1_3 RASIN BLANCH AK TIBÈKIL: Patat, yanm, manyòk aktout lòt manje ki fèt ak rasin.
L1_4	LEGUMES ET TUBERCULES JAUNES ET ORANGES: Citrouille, giraumont, carotte, courge ou patate douce à chair orange + autres légumes locaux riches en vitamine A (par exemple le poivron rouge)	L1_4 LEGIM AK TIBÈKIL JÒN AK ZORANJ: Sitwouy, joumou, kawot, kouj oubyen patatki gen chè zoranj + lòt legim lokak ki vitamin A ( ekzanp pwavon wouj)
L1_5	LEGUMES FEUILLUS VERTS FONCÉS: Légumes feuillus verts foncés y compris dans leur forme sauvage + feuilles localement produites riches en vitamine A telles que l'amarante, les feuilles de manioc, le chou frisé et les épinards.	L1_5 LEGIM KI GEN FÈY VÈT FONSE: Legim fèy vèt fonsè ki gen fòm sovaj + fèy okalman ki genyen vitamin A kòm amant, fèy manyòk, chou frize ak epina.
L1_6	AUTRES LEGUMES: Autres légumes (par exemple tomate, oignon, aubergine, haricots verts) + autres légumes locaux	L1_6 LOT LEGIM: Lòt legim ( tomat, zonyon, ob'èjin, pwa vèt) + lòt legim lokal yo
L1_7	FRUITS RICHES EN VITAMINE A: Mangue, cantaloup, abricot (frais ou sec), papaye, pêche séchée, banane et jus de fruits frais + autres fruits locaux riches en vitamine A.	L1_7 FWI KI GEN ANPIL VITAMIN A: Mango, kantaloup, zabriko (fre ou sek), papay, pèch seche, bannan ak ji fwi ki fre + lòt fwi lokal yo ki gen anpil vitamin
L1_8	AUTRES FRUITS: Autres fruits, y compris fruits sauvages.	L1_8 LOT FWI: Lòt fwi, ki genyen fwi sovaj yo.
L1_9	ABATS: Foie, rein, cœur ou tout autre abat ou nourriture à base de sang	L1_9 ABAT: Fwa, ren, kè oubyen tout lòt aba oubyen manje ki fèt ak san
L1_10	VIANDE: Bœuf, porc, mouton, cabris, lapin, gibier, poulet, canard, autres oiseaux	L1_10 VYANN: Bèf, kochon, mouton, cabrit, lapen, gibye, poul, kana, lòt zwazo.
L1_11	ŒUFS: Œufs de poule, canard...	L1_11 ZE: Ze poul, kana...
L1_12	POISSON: Poisson frais ou séché, lambi	L1_12 PWASON: Pwason fre oubye seche, lanbi
L1_13	LEGUMES, NOIX ET GRAINES: Haricots secs, pois secs, lentilles, noix, grains ou nourriture à base de cela (par exemple beurre de cacahuète)	L1_13 LEGIM, NWA AK GRENN: Pwa sek, lantiy, nwa, grenn oubyen manje ki genyenladann (ekzanp manba)
L1_14	LAIT ET PRODUITS LAITIERS: Lait, fromage, yaourt et autres produits laitiers.	L1_14 LET AK PWODWI KI GEN LET: Lèt, fwomaj, yawout ak lòt pwodwi kigen lèt.
L1_15	HUILES ET GRAISSES: Huile, graisses, ou beurre ajoutés à la nourriture ou utilisés pour la cuisson	L1_15 LWIL AK GRÈS: Lwil, grès, oubyen bè melanje ak manje oubyenyo itilize pouf è manje
L1_16	SUCRERIE: Sucre, miel, soda ou jus de fruits sucrés, sucreries telles que chocolat, bonbons, cookies et gâteaux.	L1_16 SIKRERI: Sik, myèl, soda oubyen ji fwi ki gen sik, sikreri kòm chokola, bonbon, koukiz ak gâteaux.
L1_17	EPICES, CONDIMENTS ET BOISSONS: Epices (poivre noir, sel), condiments (sauce piquante), café, thé, boissons alcoolisées.	L1_17 EPIS, KONDIMAN AK BWASON: Epis (pwav nwa, sel), kondiman (sòs ki gen anpil piman, kafe, te, bwason ki gen alkòl.

L1\_18

**Est-ce que vous, ou toute autre personne dans le ménage, avez mangé (pour un repas ou une collation) en DEHORS de votre maison hier?**

*Eske ou menm oubyen yon lòt moun nan kay la te manje deyò ayè?*

PARTIE 2: MOIS AU COURS DESQUELS L'APPROVISIONNEMENT DU MENAGE EN NOURRITURE A ETE INSUFFISANT  
PATI 2: MWA KOTE KAY LA PAT JWENN MANJE AN KANTITE

La deuxième partie de cette section consiste à interroger sur l'approvisionnement du ménage en nourriture au cours des différents mois de l'année. En répondant à ces questions, veuillez vous focaliser sur les 12 derniers mois.

ENQUETEUR : Demandez à la personne interrogée quels étaient, au cours des 12 derniers mois, les mois durant lesquels où il n'y a pas eu suffisamment de nourriture pour satisfaire les besoins du ménage. Cela inclut toute sorte de nourriture provenant de toutes les sources telles que la production du ménage, l'achat ou l'échange, l'aide alimentaire et l'emprunt.

L2\_2c

**ENQUETEUR: Est-ce que le ménage a accepté de donner l'information sur les mois où il n'y a pas eu suffisamment de nourriture ?**

ENQUETEUR : Quand le ménage accepte de répondre, il faut ensuite déterminer pour chaque mois au cours des 12 derniers mois, si oui ou non il y a eu assez de nourriture

L2\_3

**Indiquez les 3 raisons les plus importantes pour lesquelles vous n'avez pas eu suffisamment de nourriture**

*Di twa pi gwo rezon ki te fè ou pa te gen manje ase nan kay la.*

PARTIE 3: ECHELLE DE LA FAIM DANS LES MENAGES  
PATI 3: ECHEL GRANGOU NAN KAY LA

La troisième partie de cette section porte sur la période des 30 jours (ou 4 semaines) qui ont précédé la date de l'enquête. Les gens ont toujours du mal à répondre aux questions concernant la faim dans le ménage car c'est un sujet très sensible et aussi ils ont toujours du mal à se rappeler avec précision quand ils n'ont pas eu suffisamment de nourriture. Pour toutes les questions, il s'assurer que la personne a bien compris la question mais aussi, l'inciter à répondre et être patient.

L3\_1rev

**Au cours des 30 derniers jours, y-a-t-il eu un moment où il n'y avait pas de nourriture quelle qu'elle soit dans votre maison à cause du manque de ressources pour obtenir de la nourriture?**

*Pandan 30 jou ki sot pase yo, eske te gen yon moman pa te gen manje nan kay la ditou paske nou pat gen mwayen poun te achte?*

L3\_2

**A quelle fréquence est-ce que cela est arrivé au cours des derniers [30 jours]?**

*Chak kilè sa te rive pandan 30 jou ki sot pase yo?*

L3\_3rev

**Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous, ou toute autre personne de ce ménage, êtes allé vous coucher une nuit en ayant faim car il n'y avait pas suffisamment de nourriture au sein du ménage?**

*Pandan 30 jou ki sot pase yo, eske ou menm oubyen nenpòt lòt moun nan kay la te ale dòmi pandan li te grangou paske nou pat gen ase manje nan kay la?*

L3\_4

**A quelle fréquence est-ce que cela est arrivé au cours des 30 derniers jours?**

*Chak kilè sa te rive nan 30 jou ki sot pase yo?*

L3\_5rev

**Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous, ou toute autre personne de ce ménage, avez passé une journée et une nuit entière sans manger car il n'y avait pas suffisamment de nourriture au sein du ménage?**

*Pandan 30 jou ki sot pase yo, eske ou menm oubyen nenpòt lòt moun nan kay la te yon jounen ak yon nwit san manje paske nou pat gen ase manje nan kay la?*

L3\_6

**A quelle fréquence est-ce que cela est arrivé au cours des 30 derniers jours?**

Chak kilè sa rive pandan 30 jou ki sot pase a?

## SECTION P: CONFIANCE ET VALEURS

### SEKSYON P

Cette section pose des questions sur les valeurs des producteurs affectant leurs décisions de production agricole et de commercialisation de leur production. On demande les niveaux de confiances que les chefs d'exploitation possèdent envers les Institutions qui conduisent des interventions ou programmes. Les interventions auxquelles on se réfère ici sont celles qui ont pu affecter les conditions de vie des producteurs agricoles, notamment mais pas exclusivement, le développement des routes, de l'irrigation et autres infrastructures, ou les aides à la production via des subventions ou distributions d'intrants, ou encore des services de conseil agricole.

- a) Les questions sur cette section doivent être répondues par le chef d'exploitation. Si quelqu'un d'autre du ménage commence à répondre ou a donné son opinion, dites lui poliment que pour cette partie, il est important d'avoir la réponse du chef d'exploitation. Si c'est nécessaire, trouvez un endroit tranquille autour de la maison où vous ne serez pas interrompus.
- b) Dans cette section, vous n'êtes pas autorisé à expliquer davantage les questions. Vous devez lire la question telle quelle.
- c) En lisant la question, il faut mettre l'accent sur les options de réponse et les distinguer avec des changements de ton de voix, et/ou des gestes.
- d) Si le répondant vous demande d'interpréter la question pour lui, il faudra lui dire de répondre à la question comme il la comprend.
- e) Si le répondant indique qu'il ne connaît pas la réponse à une question, ou qu'il n'a pas toute les informations pour répondre à cette question, il faut lui indiquer de répondre selon sa propre expérience. Ce que nous intéressons est son opinion.
- f) Si le répondant a des difficultés à comprendre la question, répétez-la en mettant l'emphasis sur la partie ou les mots qui peuvent l'aider à comprendre la question.
  - a. Par exemple, si, à la question "Est-ce que seuls ceux qui héritent d'une grande exploitation agricole peuvent réussir comme agriculteurs?"
  - b. Le répondant répond: « ceux qui héritent d'une grande exploitation réussissent comme agriculteurs, mais ceux qui héritent une petite le peuvent aussi. »
  - c. Répétez le mot en emphasis "seulement"

### PARTIE 1 : VALEURS

Le passage d'une section ou d'une partie à une autre doit toujours faire l'objet d'une transition douce. Pour cela nous donnons quelques formules dans ce manuel et la phrase ci-dessous peut servir d'exemple pouvant aider à mieux gérer les transitions.

**Maintenant je voudrais vous demander vos opinions sur les chances que vous avez de réussir dans votre travail et d'améliorer votre vie. Kounye a, mwen ta renmen poze ou kèk kesyon sou sa ou panse sou chans ou genyen pou reyisi nan travay ou ak pou amelyore lavi ou.**

#### P1\_1

**En général, les gens qui travaillent dur parviennent-ils à avoir une vie meilleure/similaire/pire que ceux qui travaillent peu?**

Anjeneral, eske moun ki travay di yo vin gen yon lavi ki pi bon/ menm jan/ pi mal pase moun ki travay mwens yo?

meilleure	Pi bon
similaire	menm jan
pire	pi mal

Parfois le répondant a tendance à tenir compte d'une partie de la question sans les modalités de réponses. Si cela arrive, il faut reprendre la question telle quelle en mettant l'accent sur le choix à faire entre les modalités. En lisant la question, marquer une pause entre meilleure et similaire, et de nouveau entre similaire et pire pour mettre l'accent sur les options de réponse.

P1\_2  
**Pensez-vous qu'il soit possible de réussir par vous-même ou bien qu'il est nécessaire pour cela d'avoir un large groupe de personnes qui s'entraident**

Eske ou panse li posib pou reyisi pou kont ou oubyen pou sa li nesesè pou ta genyen yon gran group kote yonn ap ede lòt

Il est possible de réussir par soi-même  
 Il est nécessaire d'avoir un large groupe de personnes qui s'entraident

li posib pou reyisi pou kont ou  
 Li nesesè pou ta genyen yon gran group kote yonn ap ede lòt

Parfois le répondant ne veut pas choisir entre ces deux modalités de réponses. Il dit par exemple qu'il est possible de réussir par soi-même, mais il est aussi important d'avoir un large groupe qui s'entraide. Dans ce cas il faut s'assurer que la personne a bien compris la question et lui demander de faire un choix entre les deux réponses existantes.

P1\_3  
**D'une manière générale, diriez-vous qu'on peut faire confiance à la plupart des gens ou bien qu'on n'est jamais assez prudent quand on a affaire aux autres?**

Anjeneral, eske ou ta di nou ka fè majorite moun konfyans, oubyen nou pa janm twò pridan lè nap sèvi ak lòt moun ?

On peut faire confiance à la plupart des gens  
 On n'est jamais assez prudent quand on a affaire aux autres

Nou ka fè majorite moun konfyans  
 Nou ta dwe pridan le nap sèvi ak lòt moun

Le problème qu'on a soulevé pour la question précédente peut aussi arriver pour cette question. Il faut procéder de la même la manière.

P1\_4  
**Selon votre expérience, ce que fait le gouvernement pour les gens comme vous est trop, au bon niveau ou pas assez?**  
 Daprè eksperyans ou, eske sa gouvènman an fè pou moun tankou ou yo twòp, bon oubyen pa ase?

trop	twòp
au bon	bon
niveau	
pas assez	Pa ase

Une fois que la question est posée, le répondant a tendance à interpréter une partie de la question qu'il va utiliser pour raconter des histoires qui n'ont généralement aucun rapport avec ce qu'on lui demande. Il ne faut pas se laisser entrainer dans son histoire parce que cela va vous couter du temps. L'idée est de le stopper (avec du tact) et de relancer la question en insistant toujours pour qu'il choisisse entre les modalités.

P1\_5  
**D'après vous, à Haïti une personne née pauvre qui travaille dur peut devenir riche?**  
 Daprè sa ou panse, an Ayiti eske yon moun ki fèt pòv kap travay di kapab vin rich?

Si la personne ne répond pas après la première fois, il faut relire la question on mettant l'accent sur le mot « peut ».

P1\_6  
**Pendant les 12 derniers mois, est-ce que le gouvernement a aidé votre ménage?**  
 Pandan 12 mwa ki sot pase yo, eske gouvènman an te ede moun lakay ou?

P1\_7  
**Pendant les 12 derniers mois, est-ce que le gouvernement a aidé votre localité?**  
 Pandan 12 mwa ki sot pase yo, eske gouvènman an te ede moun nan lokalite ou la?

Par localité, on entend habitation.

P1\_8



**Est-ce que c'est davantage la responsabilité de l'état ou des familles de soutenir les gens qui sont momentanément dans le besoin?**

Eske se plis ròl leta oubyen fanmiy yo pou yo ta ede tèt yo si pafwa yo ta genyen bezwen?

l'état	Leta
familles	Fanmiy
les deux	Toulède

L'idée de cette question est de savoir d'après les enquêtés qui doit intervenir en terme d'assurance, c'est-à-dire dans le cas où il y aurait des besoins comme après une catastrophe naturelle, ou s'il y a urgence maladie et que la famille n'aurait pas d'argent dans l'immédiat, qui doit leur permet de trouver le service au moment requis.

P1\_9

**S'il vous plaît, dites-moi laquelle de ces deux propositions vous pouvez accepter:**

Silvouplè, di m kilès nan de bagay sa yo ou dakò avèk li:

Chaque personne est a priori responsable de  
son propre succès dans la vie  
On réussit ou non en fonction de son destin

Se chak moun ki pou dabò degaje yo pou yo  
reyisi nan lavi  
Reyisi nan lavi depan de desten yon moun

N.B. Eviter toujours le bavardage et insister pour que le répondant choisisse.

P1\_10

**Est-il vrai que seulement ceux qui héritent d'une grande exploitation agricole peuvent réussir comme agriculteurs?**

Eske se sèlman moun fanmi li kite anpil tè pou li ki kapab reyisi kòm agrikiltè?

Mettre l'accent sur « seulement »

P1\_11

**Est-il vrai que les gens sont pauvres parce qu'ils manquent de l'habilité à gérer de l'argent?**

Eske se vre moun yo pòv paske yo pa abil nan jere lajan?

P1\_12

**Est-il vrai que les gens pauvres le restent peu importe ce qu'ils font?**

Eske se vre moun ki pòv yo ap toujou rete pòv nenpòt sa yo fè?

Pour ces trois questions, l'enquête a tendance à répondre rapidement et continue à argumenter sa réponse. Dans ses arguments parfois, on comprend qu'il n'a pas bien compris la question. De ce fait, on doit s'assurer que le répondant a bien compris la question et après peu importe la réponse qu'il aura choisi, on devra l'accepter.

P1\_13

**Est-il vrai que les gens sont pauvres parce qu'ils sont exploités par des personnes riches?**

Eske se vre moun yo pòv paske gen grannèg kap eksplwate yo?

P1\_14

**Est-il vrai que les gens sont pauvres parce que la répartition de terre entre les pauvres et les riches est inégale?**

Eske se vre moun yo pòv paske moun ki rich yo gen plis tè pase yo?

P1\_15

**Est-il vrai que les gens sont pauvres parce qu'ils manquent de chance?**

Eske se vre moun yo pòv paske yo manke chans?

P1\_16

**Est-il vrai que les gens sont pauvres parce que la société n'aide pas suffisamment les plus vulnérables?**

Eske se vre moun yo pòv paske sosyete nap viv la pa ede moun ki nan bezwen yo ase?

P1\_17

**Est-ce que, en général, le gouvernement tient ses promesses?**

Anjeneral, èske gouvènman an kenbe promès li fè?

P1\_18

**Est-ce que votre opinion sur le gouvernement est plutôt bonne, plutôt mauvaise, ou ni l'un ni l'autre**

Eske ou panse gouvènman an bon, pa bon, oubyen li pa yonn nan yo?

plutôt bonne	Bon
plutôt mauvaise	Pa bon
ni l'un, ni l'autre	Ni yonn, ni lot

PARTIE 2: INTERVENTIONS

Les prochaines questions concerne les **interventions dont ont pu bénéficier les producteurs au cours des deux dernières années.**

On cherche à capter ici le degré de confiance que le producteur accorde à différentes institutions pour conduire, de façon efficace et bénéfique, des interventions pouvant affecter leurs conditions de vie. Ces institutions sont : a) le ministère de l'agriculture incluant l'unité centrale, la DDA et les BAC locaux ; b) le gouvernement au pouvoir; c) les représentants/élus locaux (notamment les ASECs et CASECs); d) les ONGs et organisations internationales, et e) des institutions privées.

Avant de demander cela, nous cherchons à savoir si le répondant lui-même sait quelle institution est responsable de quel programme. Il est très important de ne suggérer aucune réponse. En particulier, l'enquêteur ne doit pas attribuer lui-même certains programmes à certaines institutions. Donc si le répondant dit que le ministère de l'agriculture n'a pas conduit de programmes, l'enquêteur ne doit pas le corriger en demandant si le PTTA n'est pas conduit par le ministère.

Certaines interventions peuvent être conduites par plusieurs institutions. Dans ce cas, l'intervention devra être mentionnée une seule fois et associée à l'organisation qui, selon le répondant, en a la responsabilité et le gère. Par exemple une intervention peut être gérée par le Ministère de l'agriculture et mise en œuvre avec les représentants locaux; on informera alors le programme parmi ceux conduits par le Ministère de l'agriculture mais pas parmi ceux conduits par les représentants locaux. De même, un programme tel que le PTTA géré par le Ministère de l'agriculture et financé par une organisation internationale (la Banque InterAméricaine) devrait être attribué au Ministère de l'agriculture. De plus, les programmes conduits par le gouvernement au pouvoir exclueront ceux déjà attribués au Ministère de l'agriculture et seront seulement ceux conduits par d'autres ministères ou agences du gouvernement. Ainsi la question demandant les interventions dans la zone comprend la mention « A part ceux déjà mentionnés ».

Nous présentons ici les questions concernant les interventions du ministère de l'agriculture. Ces questions sont ensuite répétées pour les interventions des autres institutions.

**"Maintenant je voudrais vous poser quelques questions concernant votre expérience avec les programmes qui ont été faits dans la région et ont pu changer vos conditions de vie. Kounye a, mwen ta renmen poze ou kèk kesyon sou eksperyans ou fè avèk pwogram/pwojè ki te fèt nan zòn ou ki te kapab chanje lavi nou."**

P2\_1

**Est-ce que le ministère d'agriculture a conduit des programmes ou interventions dans la zone pendant les 2 dernières années?**

Eske ministè agrikilti te gen pwojè oubyen te vin nan zòn nan pandan 2 ane ki sot pase yo?

P2\_2

**Quels types d'interventions ou programmes?**

Pou kisa li te vini, oubyen ki pwojè li te genyen?

Entretien des infrastructures d'irrigation	Pou ranje kanal arozaj yo
Entretien/construction des routes	Pou ranje ak konstwi rout
Acces aux semences, engrais ou pesticides/conseil agricole	Pou ede moun yo jwenn semans (plan), angre, pestisid (pwazon, pwodui)/ pou ba yo konsey sou agrikilti
Autre	Lot

P2\_3

**Spécifier**

Si gen lòt. Mete yo tou

Nous incluons dans « autres » seulement des programmes que les répondants mentionnent spontanément. **Il ne faut pas donner d'exemples.**

P2\_4, P2\_6, P2\_8, P2\_10

**Avez-vous personnellement bénéficié de [interventions] par [le Ministère de l'agriculture]?**

Eske ou menm ou te benefisyen nan [entèvansyon]?

Nous voulons savoir si le répondant ou un membre de son ménage a bénéficié de l'intervention. L'interprétation de « bénéficié » doit être celle du répondant.

Nous posons les questions pour chacune des interventions sélectionnées dans la liste de P2\_2.

P2\_5, P2\_7, P2\_9, P2\_11

**Est-ce que l'intervention pour les [interventions] par [le Ministère de l'agriculture] a donné des résultats importants, moyens, ou nuls ?**

Eske le li te vini pou [entèvansyon] te bay bon rezilta, rezilta mwayèn, oubyen li pa te bay rezilta ?

Pour cette question, Il faut insister sur les modalités de réponses, car souvent les gens ne comprennent pas qu'il faut faire un choix.

Les questions P2\_12 à P2\_55 répètent P2\_1 à P2\_11 pour les autres institutions gérant des programmes.

P2\_56

**Durant les 2 dernières années, pensez-vous que les niveaux d'aides aux agriculteurs dans la région \_\_\_\_\_ ?**

Nan 2 ane ki sot pase yo, èske ou panse ed yo bay agrikiltè nan zòn nan \_\_\_\_\_ ?

ont augmenté	Vin pi plis
ont diminué	Vin pi piti
sont restés les mêmes	rete menm jan

PARTIE 3 : CONFIANCE DANS LES INSTITUTIONS / ORGANISATION

Cette partie de la section C concerne le degré de confiance que les agriculteurs accordent aux différentes institutions qui prennent des décisions les affectant.

Pour les différentes questions qu'on a dans cette partie de la section P, nous voulons savoir si le répondant accorde ou non sa confiance aux institutions qui interviennent dans la zone et aussi quel est le degré de cette confiance. Il se peut qu'en posant cette question, même après avoir lu la liste, le répondant vous réponde, oui il a confiance, non, il n'a pas confiance. Dans ce cas, il faut insister sur les modalités de réponse pour que le répondant choisisse. Lorsque le répondant a tendance à donner la même réponse pour toutes les institutions, il faut insister dans les questions sur les institutions auxquelles on se réfère.

**Maintenant je voudrais vous poser quelques questions sur le degré de confiance que vous accordez aux différentes institutions qui décident des politiques et gèrent les programmes. Kounye a mwen ta renmen poze ou kèk kesyon sou nivo konfyans ou genyen nan enstitisyon ki la pou deside nan zafè politik epi kap jere pwogram yo.**

P3\_1

**Quelle confiance accordez-vous au ministère de l'agriculture?**

Ki nivo konfyans ou nan ministè agrikilti?

complètement confiance	Anpil konfyans
moyennement confiance	Mwayèn konfyans
pas du tout confiance	Pa fè l' konfyans ditou

Pour les questions de confiance, les gens ont parfois du mal à se rappeler des institutions, et à faire un choix parmi les modalités qu'on a. Il faut qu'on les mette à l'aise pour qu'ils puissent vous demander de leur réexpliquer la question. Les réponses à la question « pourquoi » pour les organisations internationales et le gouvernement peut aider l'enquêteur d'être sûr que le répondant a bien compris la question sur la confiance, et de le corriger si besoin.

P3\_2

**Quelle confiance accordez-vous aux représentants/élus locaux (dont ASEC, CASEC, maire)?**

Ki nivo konfyans reprezantan lokal yo (ASEC, CASEC, Majistra)?

P3\_3

**Quelle confiance accordez-vous au gouvernement au pouvoir ?**

Ki nivo konfyans ou nan gouvènman ki sou pouvwa a?

P3\_5

**Quelle confiance accordez-vous aux ONGs/organisations internationales ?**

Ki nivo konfyans ou nan ONG/ òganizasyon entènasyonal yo?

P3\_4, P3\_6

**Pourquoi?**

Poukisa?

ont programmes/aides dans la zone	Pwogram/ èd nan zòn nan
développent le pays	Devlopman peyi a
ne tiennent pas leurs promesses	Pa kenbe pwomès li
agissent au bénéfice des plus riches	Fè plis pou rich yo

#### PARTIE 4 : CONFIANCE DANS LES ACHETEURS / FOURNISSEURS

P4\_1

**Est-ce que les Madames Sarah achètent les récoltes dans la zone?**

Eske madam Sara (ti machann) yo achte rekòt nan zòn nan?

P4\_2

**Est-ce que les entreprise privées achètent les récoltes dans la zone?**

Eske Antrepriz prive yo achte rekòt nan zòn nan?

P4\_3

**Est-ce que ces coopératives achètent les récoltes dans la zone?**

Eske Kooperativ yo achte rekòt nan zòn nan?

P4\_4

**Etes-vous satisfait des prix qu'offrent Les Madames Sarah?**

Eske ou satisfè ak pri madam sare yo bay?

P4\_5

**Etes-vous satisfait des prix qu'offrent les entreprises privées?**

Eske ou satisfè avèk pri Antrepriz prive yo bay ou a?

P4\_6

**Etes-vous satisfait des prix qu'offrent les coopératives?**

Eske ou satisfè avèk pri Koperativ bay ou a?

P4\_7

**Etes-vous satisfait des prix demandés par les boutiques de semences, engrais et pesticides?**

Eske ou satisfè ak pri yo mande nan boutik yo pou semans, angrè, ak pestisid?

Nous cherchons ici si les producteurs sont satisfaits avec les prix des intrants de manière générale, donc pas spécifiquement pour les produits achetés avec les bons.

P4\_8

**Etes-vous satisfait de la qualité des semences, engrais et pesticides offerts dans les boutiques?**

Eske ou satisfè ak kalite semans, angrè ak pestisid ki gen nan boutik yo?

Oui/ non

## SECTION Q: PTTA

### SEKSYON Q: PTTA

Les questions développées dans cette section concernent le niveau de connaissance du programme PTTA que possède le répondant. On commence par donner une définition simple du programme, demande les principales aides apportées, puis les différentes opérations et intrants financés par le programme, qui sont les bénéficiaires, par quel moyen le programme encadre les bénéficiaires (les bons, réunions, contrat, parcelle géo-référencée, autres), et le montant des aides fournies.

knowptta

**PTTA/CECI est un programme qui apporte une aide aux agriculteurs sous la forme de vouchers/bons. Connaissez-vous déjà le programme PTTA/CECI?**

PTTA/CECI se yon pwogram ki pote èd bay agrikiltè yo sou fòm chèk/ kupon. Eske ou konnen déjà kisa pwogram PTTA/CECI a ye ?

knowptta\_else

**Si non, est-ce que quelqu'un d'autre dans le ménage connaît le programme PTTA?**

Sinon eske gen yon lot moun nan kay la ki konnen pwogram PTTA/CECI?

Enqueteur: Vous devez être sûr que le répondant ne connaît pas le programme PTTA. Si le répondant ne connaît pas le programme, essayez de parler de CECI, le programme qui distribue des coupons et des intrants dans la région. Si le chef d'exploitation ne connaît pas le programme, demandez aux autres membres du ménage.

Si une personne connaît le programme, vous devez remonter d'une question et corriger la réponse. Si personne dans le ménage ne connaît le programme PTTA, vous devez obligatoirement appeler votre superviseur

Nous posons les questions suivantes sur tous les membres du ménage, ainsi que ceux qui ont quitté le ménage ou qui sont décédés

Q\_got\_2014

**Est-ce que \${perspos\_name} a reçu des bons PTTA pour le riz en 2014 ? (Année passée)**

Eske \${perspos\_name} te resevwa chèk/kupon nan pwogram PTTA nan 2014 la (ane ki sot pase a)?

Q\_got\_2015

**Est-ce que \${perspos\_name} a reçu des bons PTTA pour le riz en 2015 ? (cette année)**

Eske \${perspos\_name} te resevwa chèk/kupon nan pwogram PTTA nan 2015 la (ane sa a)?

Q\_reg\_2015

**Est-ce que \${perspos\_name} est enregistrée dans le programme PTTA en 2015 ? (Cette année)**

Eske \${perspos\_name} te enskri nan pwogram PTTA nan 2015 la (ane sa a)?

Q\_think\_2015

**Est-ce que \${perspos\_name} pense recevoir les chèques PTTA en 2015 ? (Cette année)**

Eske \${perspos\_name} pense resevwa bon nan pwogram PTTA nan 2015 la (ane sa a)?

v\_pl\_got

**\${prog\_hhmem}: A-t-il (avez vous) reçu un bon/coupon pour la préparation du sol ou labourage dans le cadre du programme PTTA pour le riz cette année (2015)?**

\${prog\_hhmem}: Eske ou te resevwa yon chèk pou laboure tè nan pwogram PTTA/CECI pou ane sa?

v\_pl\_whatdid:

**\${prog\_hhmem} Qu'est ce qu'il a fait (vous avez) fait de son (votre) bon pour la préparation de sol pour le riz cette année (2015)?**

\${prog\_hhmem}: Kisa ou te fè avèk chèk pou laboure pou ane sa?

v\_s\_got

**\${prog\_hhmem}: A-t-il (Avez-vous) reçu un bon pour les semences dans le cadre du programme PTTA pour le riz cette année (2015)?**

\${prog\_hhmem}: Eske ou te resevwa chèk semans nan pwogram PTTA/CECI pou ane sa?

v\_s\_whatdid

**\${prog\_hhmem}: Qu'est-ce qu'il a (vous avez) fait avec le bon pour les semences ?**

`$_prog_hhmem`: Kisa ou te fè avèk chèk pou semans la pou ane sa?

`v_f_got`

**Avez vous reçu un bon pour des engrais?**

[personne bénéficiaire] : Eske ou te resevwa chèk pou angrè pou ane sa?

`v_f_whatdid`

**[personne bénéficiaire]: Qu'est-ce qu'il a (vous avez) fait avec le bon pour l'engrais ?**

[personne bénéficiaire] : Kisa ou te fè avèk chèk angrè pou ane sa?

`v_tr_got`

**[personne bénéficiaire]: A-t-il (avez vous) reçu un bon/coupon pour le repiquage dans le cadre du programme PTТА pour le riz cette année (2015)?**

[personne bénéficiaire] : Eske ou te resevwa chèk pou repikaj nan pwogram PTТА pou ane sa ?

`v_tr_whatdid`

**[personne bénéficiaire]: Qu'est ce qu'il a fait (vous avez) fait avec le bon pour le repiquage pour le riz cette année (2015)?**

[personne bénéficiaire] : Kisa ou te fè avèk chèk repikaj la pou ane sa ?

`v_p_got`

**[personne bénéficiaire]: A-t-il (avez-vous) reçu un bon/coupon pour les produits/pesticides ou l'application de pesticides/produits dans le cadre du programme PTТА pour le riz cette année (2015)?**

[personne bénéficiaire] : Nan pwogram PTТА a , eske ou te resevwa chèk/koupon pou pwodwi/pwazon oubyen ou pou yon moun vin FLITE pwodwi/pwazon pou ou pou ane sa?

`v_p_whatdid`

**[personne bénéficiaire]: Qu'est ce qu'il a fait (vous avez) fait avec le bon pour les pesticides/produits ou l'application des pesticides/produits ?**

[personne bénéficiaire] : Kisa ou te fè avèk chèk pou pwodwi/pwazon oubyen pou yon moun vin flite pwodwi/pwazon pou ane sa ?